


SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO
John Carter Brown
Library
Brown University

geſtad merced de Maeſ-
de Infanteria de Napoli-
Cataluña al Principe de la
icios; y de aver ſalido con
uir los Conjurados, que ſe
onrò ſu Mageſtad con la
ga à Don Domingo de la
on Pedro Cortès, que mu-
e Capua, en cuyo empleo
Don Pedro Antonio Cha-
Soy del [illegible]
Perez de Araciel Lugar-
que oy es Preſidente de el
ſtaba proviſto en Plaza del
orden del Rey para dezirle
era

hizo su Mageſtad merced d
y del Toiſon, al meſmo Pr
de Camara con entrada, y d
al Principe de Caſtillon; al C
Principe de Pomblin de Ge
ra con entrada; y à Don A
Duque de Arçe, hermano
Mageſtad el Toiſon; y ta
Aquaviva, Duque de Atri,
del grado de General de Bat
que fue Embaxador de Fran
les el Duque de Atri, y el P
recibieron el Collar del To
geſtad en diferentes dias,
tumbrada, para cuyo acto, y

tamiento de Grande,
e; de Gentil-Hombre
neral de la Cavalleria
destable Colona, y al
s-Hombres de Cama-
onio Buoncompagno,
Principe, concediò ſu
ien à Don Geronimo
e antes tuvo la merced
a, y al Duque de Arcur,
a, y hallandoſe en Napo-
ncipe de Monteſarcho,
on de mano de ſu Ma-
con la formalidad acoſ-
os demàs, que ſe ofrecie-
ron

que, que le ſirve; hizo
tro de Campo de vn T
tanos, que avia de ſerv
Valle, en atencion à ſu
el Duque de Sarno à p
huyeron à las Montañ
Plaza de Conſejero d
Eſcalera, por vacante
riò ſiendo Governad
nombrò ſu Mageſtad
varri.

Aunque Don Al
Theniente de la Cama
Conſejo de Santa Clar
Conſejo de Indias, tu

VOCABULARIO
MANUAL
DE LAS LENGUAS
Caſtellana, y Mexicana.

EN QUE SE CONTIENEN las palabras, preguntas, y reſpueſtas mas communes, y ordinarias, que ſe ſuelen offrecer en el trato, y communicacion entre Eſpañoles, è Indios.

COMPUESTO, POR PEDRO DE ARENAS.

Impreſſo Con licencia, y aprobacion

EN MEXICO.

EN LA IMPRENTA DE FRANciſco de Rivera Calderon: en la calle de S. Auguſtin.

Prologo al pruden-
TE LECTOR.

TRatando yo vn poco de tiempo con los Naturales de eſte Reyno, paſsè grande trabajo aſsi por los caminos, como en ſus Pueblos, por no entenderlos, ni ellos entenderme; y para remediar eſta dicha neceſsidad procurè valerme del Vocabulario grande que anda impreſſo, de las lenguas Caſtellana, y Mexicana, mas no lo hallè acomodado à aquello que à meneſter ſaber vn hombre romanciſta, que no pretende mas elegancia de poder hablar con los Indios, y entenderlos: por lo qual acordè de eſcrivir en lengua Caſtellana las palabras, nombres, preguntas, y reſpueſtas que me parecieron ſer mas neceſſarias para el referido efecto; lo qual hecho lo entreguè à vn interprete de los naturales de eſte Reyno, el qual las bolviò en lenguaje Mexicano, deſuerte que me ſirviô de Vocabulario, que es el contenido en eſte preſente libro,

y por medio de èl, pude deſpues entender à los Indios, y ellos entenderme. Conſiderando pues que la miſma neceſſidad que yo padecí antes que hizieſſe la referida diligencia, padecen otros muchos; acordè de pedir licencia para imprimirlo, para que ſe aprovechen de èl, los que quiſieren, y lo huvieren meneſter: y para que mas comodamente ſe puedan ſervir de êl, hize la ſiguiente tabla en la qual ſe buſcarà el capitulo que trata de la materia en cuya razon ſe pretende hablar con los Indios: conviene à ſaber, ſi en razon de caminos, y caminar, comprar, ò vender, pedir recaudo en llegando â algun Pueblo, ò en razon otra qualquiera de las coſas en eſte libro contenidas: y haviendo hallado el tal capitulo verà al fin del renglon à quantas hojas eſtà. Haſe pueſto el romance caſtellano de letra baſtardilla, y la declaracion en Mexicano, de letra redondilla para mayor diſtincion. que por eſtar todo muy claro me pareció no ſer neceſſario explificarlo.

TA-

TABLA de las cosas contenidas en este Vocabulario.

amo

Co-

dres

dres, para enſeñarle officio.
Palabras que ſe ſuelen dezir en razon de reñir, ò reprehender à vn moço.
Palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir para animar â alguno â que proſiga en la virtud.
Lo que ſe ſuele dezir alabando alguna coſa.
Palabras que ordinariamente ſe ſuelen dezir poniendo deffécto en alguna coſa.
Lo que ordinariamente ſe ſuele dezir quando ſe compra, ò vende algun cavallo.
En razon de dar vozes de hablar, y callar.
Lo que comunmente ſe ſuele dezir en razon de haverſe vna coſa quebrado, ò echado â perder.
Palabras comunes y ordinarias que ſe ſuelen dezir, y preguntar, en razon de aderezar la comida.
Palabras, que comunmente ſe ſuelen dezir en razon de cantar, baylar, y coſas de plazer.
Palabras q̃ comunmente ſe ſuelen pronunciar en razon de triſteza y llanto.
Palabras q̃ comunmente ſe ſuelen dezir èn razon de alguna pena, ó dolor corporal.
Las palabras mas comunes que ſe ſuelen repetir acuſando á alguno, ò algunos de algun delito.

TA-

TABLA DE LOS CAPITVLOS, que contiene la ſegunda parte de eſte Vocabulario, q̃ comiença con la lengua Mexicana y tiene la declaracion en lengua Caſtellana.

A vno que rehuye, ò ha miedo de llegarse á vn cavallo, ò mula.

Palabras que comunmente se suelen dezir admirandose de alguna cosa.

Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal alguna persona presente, ò al propio moço.

Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica, ò grande, corta, ó larga, angosta, ò acomodada.

Palabras que comunmente se suelen dezir pidiendo vna persona perdon â otra, de algun yerro, ó descuido.

Lo que se suele dezir â vn moço, quando lo embian por algo, y se tarda.

Palabras q̃ comunmente se suelen dezir en razõ de estimar, ò menospreciar alguna cosa.

Palabras conque se suelen declarar los deffectos, ò bondades de vn cavallo.

Palabras que comunmẽte se suelen dezir despidiendose vna persona de otra.

Las palabras mas comunes, y ordinarias que se suelen dezir en diversas cosas.

Nombres de diversos generos de cosas.

Modos de numerar.

Palabras que comunmente se suelen dezir para averiguar cuya es alguna cosa.

Lo que comunmente se suele dezir para dis-

cul-

FIN.

PALABRAS DE SALUTACION.

DIOS sea en esta casa-	Ma to Tecuiyo Dios nican amochantzinco moyetztie
Dios sea con todos-	Ma to Tecuiyo Dios amotlan moyetztie.
Dios sea contigo-	Ma Dios motlã moyetztie
en ora buena esteis-	ma ihuianpaccaxie
como te và-	quen tinemi.
mucho ha-	ye huecauhtica.
que no te he visto-	in ahmo nimitzitta
tienes salud-	tipactica
mucho-	cenca
me huelgo de esso-	icnipahpaqui on
me pesa de esso-	icninotequipachohua on
y tu fulano &c-	auh in tehuatl, &c.
como estàs-	quentica
mucho he holgado-	cenca ic nipaqui
de verte-	inic onimitzittac
bueno-	qualli
sano-	tichicahuac

 con

con ſalud-	ticpactinemi
mucho me peſa-	cenca nechtequipachohua
de tu mal-	in mococoliz
quedad con Dios-	ma Dios motlan mocahua
Dios te guarde-	ma Dios mitzmopieli
de todo mal-	inipā ixquich ahmo qualli
Dios te depare-	ma Dios mitzmonextilili
lo que te conviene-	inmotech monequi
para ſu ſervicio-	inic ticmotlayecoltiliz

Lo que ſe ſuele dezir, y preguntar à los enfermos.

COMO eſtais-	quentimoyetztica
mucho me peſa-	cenca nechtequipachohua
de vueſtro mal-	in mococoliz
à mucho tiempo-	cuix yehuecauh
que eſtais aſsi-	in yuhtica
que eſtais enfermo-	in timococohua
què te duele-	tlein mitzcocohua
què mal ſientes-	tlein cocoliztli motechca
què te han pueſto-	tlein omitztlalilique
quien te cura-	aquin mitzpahtiā
ſientes mejoria-	cuix achitimohuelmati
quieres comer-	cuix titlaquaznequi
què deſſeas-	tlein tiquelehuia
yo-	nehuatl

te lo traerè-	nimitzhualhuiquiliz
no tengas pena-	ahmo ximotequipacho
pide-	xiquihtlani
lo que quieres-	in tleinticnequi
esfuerçate-	ximochicahua
que no será nada-	ca ahtletiz
con el favor-	yca itepalehuilitzin
de Dios-	in Dios in Teotl
comed esso-	xicqua on
luego-	niman
que lo quiero ver-	ca niquittaznequi
hante sangrado-	cuix omitzintzminquè
hante purgado-	cuix omitztlanoquiliquè
bien está-	ca tel qualli
Dios te dê salud-	ma Dios mitzchicahua.

Lo que se suele dezir, consolando á alguna persona.

Mucho me pesa-	Cēca nechtequipachohua
de tus trabajos-	in monetoliniliz
Dios te consuele-	ma Dios mitzmoyollalili
Dios te remedie-	ma Dios mitzmopalehuili
como puede-	ycaihuelitilitzin
cierto que te tengo-	huelnelli catinech
lastima-	tlaocoltia
y quisiera poder-	nicnequi manihueliti

remediarte-	inic nimitzpalehuiz
ten paciencia-	ma ocxitlapaccaiyohui
llevalo	xicmotechti
en amor de Dios-	iça itetlaçotlaliztzi in Dios
que no puede durar	ca ahmo huecahuaz
mucho esso-	cenca inon
en todas cosas-	ca in ixquich tlamantli
ay mudança-	mocuecuepetiuh
Dios lo remediará	Dios quimoyectililiz
por donde-	in campa
tu no piensas-	ahmo ticmaticca

Preguntas q̃ se suelen hazer buscando á alguna persona en su casa.

Q*Vien está acá-*	Aquin nicanca
está acá-	cuix nicanca
fulano, ó fulano-	in yehuatl, &c.
como está-	qnenca
que haze-	tleinquichihua
dezidle-	xiquilhui
que estoy aqui-	canican nica
que le quiero hablar	ca nicnonotzaznequi
que le ruego yo-	cenca nictlatlauhtia
que se llegue aqui-	ma ocnican hualmohuica
que se assome ay-	ma oncan hualmonexti
á la ventana-	in ventana

á la

â la puerta-	in puertatitlan
adonde fue-	campa in oya
quando vendrá-	iquin huallaz
vendrâ presto-	cuix iciuhca huallaz
podréle aguardar-	cuix huelocnicchiez
adonde le hallarè-	campa huelniquittaz
vendrà à comer-	cuix tlaquaquiuh
vendrà â cenar-	cuix mocochcayotiquiuh
vendrâ â la tarde-	cuix teotlac in huallaz
vendrâ â la noche-	cuix yeiohuac in huallaz
vendrâ mañana-	cuix moztla huallaz
vendrâ temprano-	cuix cualcan huallaz

Quando ſe vâ â caſa de vn Indio en buſca ſuya.

E*STA acâ-* *fulano, ó fulano*	Cuix nicanca in yehuatl, &c.
adonde eſtá-	campacá
quando vendrá-	iquin huallaz
vendrà luego-	cuix iciuhca huallaz
adonde fue-	campa oya
aqui eſtà eſcondido-	nican motlatihtica
tu lo niegas-	ahmo ticmocuitia
porquè no va-	tleica inahmoyauh
porqué no viene-	tleica inahmohuallauh
â trabajar-	tlatequipanoquiuh

está enfermo-	cuix mococohua
dezilde-	xiquilhui
que vaya luego-	maniman yauh
que me lleve-	manech huiquili
tal, ò tal cosa-	inin ahnoço inon
que me espere aqui-	manechchia nican
en tal, ô tal parte-	in nepa ahnoço nechca
que luego bolveré-	caniman nihualnocuepaz
que vaya à trabajar	ma yauh tlatequipanoz
que vaya-	ma yauh
mañana-	in moztla
despues de mañana-	ahnoço huiptla
à mi casa-	ompa nochan
que tengo-	ca nicpia ca oncain
que dezirle-	tle in niquilhuiz
que desseo-	ca cenca niquelehnia
hablarle-	in nicnonotzaz

Palabras que se suelen dezir quando preguntã por alguna cosa perdida.

AS visto-	Cuix otiquittac
as hallado-	cuix oticnexti
as encontrado-	cuix oticnamic
tal, ô tal cosa-	inin ahnoço yehuatl
yo la he perdido-	nehuatl onicpolo
soltoseme-	onoconixcauh

hu-

huyoseme-	onic chololti
oy-	axcan
ayer-	yalhua
antiyer-	yeohuiptla
ha que me a faltado	in ye onicpolo
tantos dias-	ye izquilhuitl
si lo hallares-	ahço ticnextiz
traedmelo-	xinech hualhuiquili
si supieres-	intlaticmatiz
quien lo tenga-	aquin quipíe
avisame de ello-	tinechnahuatiquiuh
yo te darè	nehuatl nimitzmacaz
buen hallasgo-	itla qualli motlaxtlahuil
hallarme as-	oncan tinechittaz
en tal, ó tal parte-	nepa ahnoço nechca
por tu vida-	mahuelmopaltzinco
que tengas cuidado-	xicmocuitlahui
tiene	quipie
estas, y estas señas-	yuhqui inin machiotl
pregunta por ello-	ma icxiquintlahtlani
á otros Indios-	occequintin nican tlaca
dezildes-	xiquimilhui
que yo les daré-	ca nehuatl niquinmacaz
buen hallasgo-	itla qualli intlaxtlahuil
si me dan-	intla huel
noticia de ello-	nech ten nonotzaquihui
y me dixeren-	ihuan nechilhuizque

donde lo vieron-	incampa oquittaque

Preguntas que se suelen hazer del estado, y temporales de algun lugar.

COMO estân-	Quen tlamani
las sementeras	in milpan
de tal, ô tal parte-	in nepa (ô) ompa inin
ha llovido por allà-	cuix quiahuiinompa
estâ muy crecido-	cuix yehuehueyac
el mayz-	in toctli
el trigo-	in trigo
estân gordos-	cuix totomahuaque
los cavallos-	in cahuayoti
los bueyes-	in quaquauhelimihquè
los carneros-	in ichcamè
los puercos-	in pitzomé
hase cogido-	cuix omopixac
mucho mayz-	miec tlaolli
mucho trigo-	miec trigo
de riego-	in amilpanehua
de temporal-	in ximilpanehua
ha elado-	cuix ocehuetz
ha havido-	cuixma
mucha seca-	otlatlalhuac
falta de agua-	polihui in atl
como està-	que ninca

mi ſementera-	in nomil
la ſementera-	auh inimil
de fulano, ô fulano-	in yehuatl, &c.
ha hecho daño-	cuixitla oquihtlacò
la avenida-	in tepeatl
ſalió el rio-	oquiz in atoyac
de madre-	inic monantitihuitz
ay enfermedades-	cuix onca cocoliztli.

Palabras, que comunmente ſe ſuelen dezir preguntando por alguna perſona auſente.

Conoces-	Tiquiximati
á fulano, ó fulano-	in yehuatl, &c.
como lo dexaſte-	quen oticcauh
queda con ſalud-	cuix chicahuatica
adonde queda-	campa mocahua
havia llegado-	cuix yeoahçitò
á tal, ò tal parte-	in ompa ahnoço nepa
ha cogido-	cuix oquipixcac
mucho mayz-	miec tlaolli
mucho trigo-	miec trigo
le và bien-	cuix pactinemi
vendrá por acá-	cuix huallaz nican
quando vendrà-	iquin huallaz

Pa-

Palabras que ſe ſuelen dezir preguntando á vna perſona por diverſas coſas, y á él en particular por las ſuyas, y ſi quiere ſervir.

Como ſe llama eſſo-	Tleitoca on
como ſe llama aq̃llo	tleitoca in nepaca
como te llamas-	tleinmotoca
de que tierra eres-	campa tichane
quando veniſte-	iquin otihualla
á eſta tierra-	in nican ipantlalli
quieres trabajar-	cuix titequitiznequi
quieres aprender-	cuix ticmomachtiznequi
officio-	in tlayecoltilizili
ſaſtre-	tlahtzonqui
carpintero-	quauhxinqui
entallador-	quauhtlacuilo
quieres ſervirme-	cuix tinechtequipanozne-(qui
pagarte he-	nimitztlaxtlahuiz
cada año-	cecexiuhtica
cada mes-	cecemetztica
tanto, á tanto-	icizqui in
quieres	ticnequi
venir conmigo-	nonahuac tiaz
llevarme eſto-	tinech huiquiliz inin

has

has de bolver-	cuiz timocuepaz
á tu tierra-	in mochan
quando-	iquin
te has de ir-	in tiaz
porquè te vas-	tleipampa tiauh
tienes ſalud-	tipactica
te va bien-	qualli ic tinemi
como eſtâ-	quenca
tu muger-	in monamic
tu hijo-	in mopiltzin
has eſtado-	cuixma
enfermo-	otimococohuaya
eſtás mejor-	cuix yeachi tipactica
como te fue-	quen otinemiaya
con fulano, &c.	in itlan yehuatl
por què-	tleican
te ſaliſte de ſu caſa-	otiquiz in ichan

Las palabras mas ordinarias que ſe ſuelen dezir à los Indios jornaleros que trabajan en minas, y labores del campo.

EA hermanos-	O noteicahuane
denſe prieſa-	xicihuican
dad os prieſa-	xihcihui

mi-

mirad que es tarde-	xiquitta can ca yetlahca
y avemos hecho-	auh inyetoconchihua
muy poco-	çan tepiton
casi nada-	yuhquin ahtlei
tened verguença-	xipinahuacan-
que dirá-	tleinquihtoquiuh
nuestro amo-	in totlalteco
quando venga-	ihquac huallaz
el mayordomo-	in calpixqui
donde os tardastes-	campa oanhuecauhque
donde estuvistes-	campa oancatca
tomad esso-	xoconcuican on
llevad esso-	xichuicacan on
hazed vos aquello-	xic chihua tehuatl inon
y vos estotro-	auh in tehuatl inin
venid vos conmigo-	tehuatl nonohuac xihualla
traed-	xiqualhuica
vn huacal-	ce huacalli
vna coa-	ce huictli
dad os priesa-	xihcihui
hinchid el huacal-	xictemilti in huacalli
traed aquello-	xiqualhuica in nepaca
traed este cantaro-	xicqui ican inon ahpilolli
de agua-	in atl
vayan á almorçar-	xihuian xitenihçati
vengan á almorçar-	xihualhuiam xitenihçaqui
ha venido-	cuix ohualla

fu-

fulano, ó fulano-	in yehuatl, &c.
adonde quedò-	campa omocauh
porqué no vino-	tleipampa inahmo ohualla
quando vendrâ-	iquin huallaz
ya se pone el Sol-	ye calaqui in tonatiuh
vayanse á casa-	xihuian amochan
el sabado les pagarè	Sabadotica nimech tlaxtlahuiz
vengan-	xihualhuian
mañana-	in moztla
temprano-	huel yehuatzinco
como os tardastes-	quenin oantlacat tilique
tanto-	huel cenca
porquê no veniste-	quenin ahmo otihualla
ayer-	yalhua
antiyer-	yeohuiptla
tomad esto-	xoconcui inin
mal lo hazeis-	ahmo qualli ticchihua
mirad como-	xiquitta quenin
hazeis esso-	ticchihua inon
no lo echeis-	ma nen
â perder.	tiquihtlacò
bueno está assi-	qualli iniuhca
dexaldo assi-	mayuhqui xiccahua
mirad que estè-	xiquitta ma ye
esto hecho-	omochiuh inin
para quando	oquic ica
yo venga-	nihuallauh

Lo

Lo que se suele dezir à vn mozo quando le embian por comida à la plaza.

Traed esto de pã que sea-	Icxiqualqui in tlaxcalli ma huel
bueno-	qualli
tierno-	yamanqui
blanco-	chipahuac
bien cosido-	qualli icuhcic
y traed esto-	ihuan icxiqualcui in
de carne-	in naçatl
de carnero-	ichca nacatl
vaca-	quaquauh nacatl
ternera-	quaquauhtepiton nacatl
tozino-	pitzonacatl
puerco-	Pitzotl
coles	còlex
verdura-	nepapan quilitl
pescado fresco-	michin celtic
pescado seco-	mic huacqui
pescado salado-	tlaztahuilli michin
leña-	tlatlacilquahüitl
carbon-	tecolli
ajos-	Caxtillan ajòx
cebollas-	xonacatl
sal-	iztal

miel

miel de abejas-	miahua necuhtli
miel de maguey-	menecuhtli
miel de cañas-	ohua necuhtli-
comprad.	xiccohua
una gallina-	ce totolli-
de castilla-	tlatlazqoi
de la tierra-	cihuatotolli
un gallo-	ce huezoiotl
de la tierra-	mexicatotolli
comprarás-	ticcohuaz-
también-	yhuan
si hallaredes-	iutlahueltiquimittaz
tantas codornizes-	izquintin çoçoltin
palominos-	huilococone
bagres-	tentzonmichin-
pescados blancos-	iztac michin amilone
platos de barro	çoquiplatos-
vidriados-	tlatemetzhuilli
escudillas-	caxitl (ó) ixcohuila
traed esto-	icxiqualhuica in
de fruta-	xochihqualli
mançanas, &c.	mantzanex
plantanos-	palitanox

Palabras que comunmente suele dezir el amo al mozo, quando le dexa en guardia de la casa.

Qui-

Quedaos aqui-	Ximocahua nican
mirad por la casa-	xitlachia in callitic
no os vays de aqui-	ahmo campa tiaz (que
no nos hurten algo-	ahmo itlâ techichtequiliz-
no abras á nadie-	ahmo aca tictlapolhuiz
la puerta-	in puerta
hasta que yo venga-	oquixquichica nihuallauh
si vinierẽ ábuscarme	intla nechtemoquihui
dezilde que fui-	xiquilhui caoconia
á tal, ò tal parte-	in nepa ahnoço nechca
que luego vendré-	ca niman nihuallauh
de aqui á vna hora-	ipa in ce hora-
de aqui á dos horas-	ipan in ome hora
preguntale-	xictlahtlani
què quiere-	tlein quinequi
quien es-	acyehuatl-
como se llama-	tleinytoca
no dexes entrar-	ahmo ticcahuaz calaquiz
à nadie-	ma acà
mira que no-	xiquitta ahmo
te engañen-	mitziztlacahuizque
abre los ojos-	xictlapo in mixtelòlo
no te duermas-	ahmo ticochiz
que presto vendrè-	can iciuhca nihuallauh
pon la candela-	xictlali in candela
en el suelo-	tlalpan
no se queme algo.	ahmo itlà tlatlaz

f

ſi ſalieres fuera-	intla tiquiçaz quiahuac
cierra la puerta-	xictzauhtehua in puerta
con la llave-	ican itzacca (ó) llaue
y no te tardes-	auh ahmo xihuecahua
echa de comer-	xictlaqualtemili
al cavallo-	in cahuayo
á las gallinas-	in totolme
daldes agua-	xiquinmaca atl
barre la caſa-	xiquichpana in calli
haz candela-	xitletlali
poned á aſſar-	xictlehuatza
la carne-	in nacatl.

Palabras, que comunmente ſe dizen á vn moço, quando le encargan alguna ropa para que la guarde, y la ponga en orden.

TEned cuenta-	Huel ximotlacuitlahui
con eſſa ropa-	ican inon tlatquitl
con tal ó tal coſa-	ican inin (ó) ican yehuatl
mirad por eſto-	xiquíta in
no hurten algo-	ma itla techichtequiliti
quita eſſo de alli-	xiquihquani on nepa
ponedlo aculla-	nepa xictlali
no ſe moje-	ahmo paltiz

no se seque-	ahmo huaquiz
quitalda del sol-	xicquixti tonayan
quitad del sol-	xiquihquani tonayan
tal, ô tal cosa-	inon (ó) nepacá
poned-	xictlahtlali
cada cosa destas-	ceceyacan in
en su lugar-	iyeyeyan in
mientras que yo-	inoquic nehuatl
hago esto-	nicchihua inin
mientras voy-	oquic nahçiz
á tal, ò tal parte-	in nepa, ahnoço nechca.

Palabras comunes que se suelen dezir al mozo para cargar, componer, ò aliñar alguna cosa.

DAD acá-	Xinechhualmaca
llegaos acá-	xihualahçi nican
tened assi-	yuhqui xicquitzqui in
dexaldo agora-	ziccahua axcan
bueno está assi-	quallica iuhqui
vn poco mas-	ocachi tepiton
no tanto-	ahmo noquel cenca
agora está bien-	axcan qualli
dexaldo assi-	maiuhqui yiccahua
yo lo harè	nehuatl nicchihuaz

yo haré esto-	nehuatl nicchihuaz inin
hazed vos aquello-	xicchihua tehuatl inon
ea hijos-	ò nopilhuane
ea hermanos-	ò noteicahuane
demonos priessa-	matihcihuican
dad os priessa-	xihcihuican
que es muy tarde-	cahuel yetlahcà
está hecho esso?	cuix yeomocoiuh on?
queda bueno assi?	cuixqualli iniuhmocahua
bien os podeis ir-	yehuelahyazque
id vos-	xiauh tehuatl
caminad apriessa-	xinenemican: xitotocacan
aguardadme-	xinechiecan
en tal, ò tal parte-	in ompa ahnoço nepa
yo os alcançarè-	amopan nahçitiuh
mirad no se traf- tornen-	xiquittacan ahmo mone- quillaliz
las cargas-	intlamamalli.

Nombres de axuar de casa.

MESSA-	Ipantlacualoni mesa
silla-	ipan netlaliloni silla
cama-	tlapechtli
sabanas-	cama tilmatlih
almohada-	quaicpalli
freçada-	neqnentiloni freçada

sea-

ſobrecama.	cama ixtlapachiuhcayotl
manteles-	tilmahtliipantlacualo
platos-	çoquiplatos
cuchillo-	cuchillo tlatecconi
ſervilletas-	nemapopohualoni
jarro-	atlihuani jarro
tinaja-	acomitl
cantaro-	tzotzocolli
paño de pared.	tilmahtli caltechmoçóhua ni)
pañuelo-	neyacapopohualoni.

Lugares de dentro de caſa.

ZAguan-	Caltentli
puerta-	tlatzaquilli puerta
patio-	ithualli
eſcalera-	tlamamatlatl
corredores-	quauhchayahuacan
ſala-	calpulli
recamara-	tecochitiloyan
apoßento-	cochihuayan
ventana-	tlanextli (ò) huentana
açotea-	tlapantli
deſpenſa-	tlatlatilcalco
cozina-	tlaqualchihualoyan
portal-	quiahuacpa (ó) calixtli
cavalleriza-	cahuayo calco
corral-	tepan calli (ô) colal.

Nom-

Nombres de Lugares dentro de la Ciudad, ò Pueblo.

AQVI-	Nican
acullá-	nèpa
allí-	nechca
en la Iglesia-	ompa teopan
en la Audiencia-	ompa tenhtlatoloyan
en la carcel-	ompa teilpiloyan
en la plaça-	ompa tecpanquiahuac
en aquella casa-	ompa nepacà calli
en esta casa-	ye in nican calli
en aquel convento-	ompa nepa teocalco
en aquel campanario-	ompa nepa tepoztlatzilinilovan
en la calle-	ompa quiahuac
en la azequia-	ompa atenco
en la puente-	ompa quauhpanco.

Cosas que se suelen mandar hazer à vn Tapixque quando trabaja en casa.

LImpiad-	Xiepopohua
essa cavalleriza	in cahuayocalco
llevad esso-	xichuica on
à tal, ò tal parte-	nepa (ó) nechca

C *bar-*

barred muy bien-	huelqualli icxiquichpana
la cavalleriza-	in chuayocalco
el patio-	inithualco
el zaguan-	in caltempan
labad-	xicpaca
essa ropa-	inon tlapactli
ó tal, ó tal cosa-	inin ahnoço inon
dexaldo-	xiccahua
bueno está assi-	ca ye qualli icca iuhqui
eres muy flozo-	cahueltitlatziuhqui
no hazes cosa	ahmo tleinticchihua
sino es quando-	intlacamo çan ihquac
yo estoy aqui-	nehualt nican nica
tomad-	xoconana
esse costal-	inon xiquipilli
esse huacal-	inon huacalli
tal, ó tal cosa-	inin ahnoço inon
venid conmigo-	xihuallauh nonahuac
traed agua-	xatlacui
mira no quiebres-	xiquitta ahmo tictlapanaz
el cantaro-	in tzotzocolli
la tinaja-	in acomitl
el plato, &c.	in plato
como os tardais-	quenin tihuecahua
qué hazeis allá-	tleinticchihua ompa
venid á comer-	xitlaquaqui-
tomad pan-	xoconana tlaxcalli

tal, ó tal cosa-	inin ahnoço inon
llevaá esso-	xichuica inon
â tal, ô tal parte-	in ompa ahneço nepa
está llena-	cuix tentica
la cuba-	in cuauhcomitl
la tinaja-	in acomitl
estando llena-	in tlayèotemic
echarâs en esta-	ocnican tictecaz
llamarme as-	tinechnotzaz
buelve-	occepa
ä cerrar-	xiqualtzaqua
traed otro tanto-	ocuic quich xiqualhuicá
hazed candela-	xitetlali (ò) xitlepitza
traed velas-	xiqualhuica ococantela
traed lumbre-	xiqualhuica tlexochtli.

Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que sirve bien, ô haze bien su officio.

Es hõbre hõrado	Huel mahuiztic tlacatl
es hõbre de bien	huel qualli tlacatl
es muy fiel-	huel itechnetlacaneconi
puedesele fiar-	huel itechcahualoz
toda la casa-	in mochicalli (huani
es buen trabajador-	huel qualli tlatequipano-
acude muy bien-	cenca qualli icmoyocoya

acude raçonablemẽ- achiqualli icmoyocoyani
deprende bien- (te qualli icmomachtia
trata verdad- nel tiliztica tlanonotza
no le he oydo- aic niccaquilia
mentira- iztlacatiliztli
no haze falta- aic polihuini
es buen pagador- qualli ictetlaxtlahuia
es cuidadoso- huel motlacuitlahuiani
es diligente- huel iyê el
es comedido- huel moyocoyani
es humilde- huel mocnomatini
es vergonzoço- huel onca ipinahuiliz
quierole mucho- huel cenca nictlaçotla
es habil para todo- huel ixquichipan tlamantli
ixtlamatqui
haze con brevedad- iciuhca quichihua
lo que le mandan- intlein icnahuatilo
tiene cuydado- huel quimocuitlahuia
de lo que le dizen- in tlein ilhuilo
viene presto- iciuhca hualhauh
de donde le embian- in campa titlano.

Palabras comunes de vituperio.

Es hombre infame- Huel temahuizpolohuani
no tiene verguença- ahmo onca ipi nahuiliz
es ladron- huel ichtecqui
no se le puede- ahmo huelitech

fiar nada-	netlacanecoz
es borracho-	huel tlahuanqui
es floxo-	huel tlatziuhqui (huani
es mal trabajador-	ahmo quali tlatequipa no-
no quiere deprēder-	ahmo quimomachtiznequi
cosa de virtud-	itla qualli yectli
no trata verdad-	ahmo neltiliztica tlanono-
es mentiroso-	huel iztlacatini tza
es reboltoso-	huel tlaixnelohuani
es descuidado-	ahmo motlacuitlahuani
es negligente-	huel ahyel
haze mil faltas-	huel miec inquixiccahua
es desconocido-	huel amo moyocoyani
es ingrato-	ahmo mocnelilmatini
haze de mala gana-	ahmo iyollocacopa quichi
lo que le mandan-	in tlein tequiuhtilo (hua
nunca buelve-	aic hualmocuepa
donde le embian-	in campa titlano.

Nombres de cosas necessarias para escrevir.

TINTERO-	Tliltecomalt
tinta-	tlilli
pluma-	totolacatl
papel-	amatl
cuchillo-	totolacaximaloni

ti-

tixeras-	ictlateco tixeras
mesa-	ipan tlahcuilo mesa
libro-	amoxtli
libro grande-	huey amoxtli
libro chico-	tepiton amoxtli
libro blanco-	iztac amoxtli
libro colorado-	chichiltic amoxtli
libro prieto-	tliltic amoxtli
oblea-	amatzacualoni
cera-	xicocuitlatl.

Recaudo para coser.

AGuja-	Icilahtzomalo aguja
seda-	icp.xela
hilo delgado-	icpatl pitzahuac
hilo gordo-	icpatl tomahuac
hilo de maguey-	ichicpatl
punçon-	tlacoyonilon i
aguja grande-	huey huitzmallotl
de harriero-	huey aguja arriero
paño-	tilmahtli
cuero-	cuetlaxtli
lienço-	Caxtillan tilmahtli
tigeras-	ictlateco tizeras
dedal-	tetal (ó) dedal
alesna-	cac ihtzomaloni
hilo de carreto-	pitzahuac caxtillan mecatl.

Nom-

Nombres de diversas colores.

BLanco-	Ixtac
negro-	tiltic
pardo-	nextic
colorado-	chichiltic
azul-	texutic
amarillo-	coztic
verde-	xoxoctic
color del cielo-	ilhuicactlapaltlachia
pintado-	tlahcuiloltic.

Nombres de las partes del cuerpo humano.

CAbeza-	Tzontecontli
cabellos-	tzontli
frente-	ixcuaitl
ojos-	ixtelolotli
pestañas	tocochia
cejas-	ixquahmolli
orejas-	nacaztli
narizes-	yactli
mexillas-	camachalli
boca-	camactli
dientes-	tlantli

lengua-	nenepilli
labios-	texipalli
barba-	tentzontli
garganta-	cocotl
pescuezo-	quechtli
pecho-	yelchi quiuhtli
ombros-	ahcolli
braços-	matzotzopaztli
codos-	molic pitl
muñecas-	maquechtli
manos-	maytl
dedos-	mahpilli
vñas-	iztitl
nervios-	tlalhuayotl
venas-	yeztlalhuayotl
vientre-	xillantli
ombligo-	xictli
espaldas-	cuitlapantli
costado-	yomotlantli
tripas-	cuitlaxcolli
higado	yeltpachetli
baço-	taxixtecon
coraçon-	yollohtli
pulmones-	chihchitl
riñones-	netloctetenca
caderas-	cuitlaxayac

nalg

nalgas-	tzintamalli
muslos-	metztli
rodillas-	tlanquaitl
piernas-	metzquauhyotl
espinillas-	tlaniztli
pantorrillas-	cotztli
tovillos-	xoquechtlantli
pies-	icxitl.

Lo que comunmente suelen dezir los amos à los mozos quando quieren caminar, y cargar las mulas.

YA amanece-	Ca yetlathui
recogamos-	ma tinquin nechicocan in
las bestias-	mulatin (ò) cahuayotin
miren no falte-	xiquittacan ahmo polihuiz
alguna mula-	centetl mula
ea q̃ se va haziendo	ó ca ye huel ye
tarde-	titlahcattilia
traed el cavallo-	xiqualhuicacan in cahùa- (yo
echalde la silla-	xicxiletlalilican
curadle la matadura	xicpahtilican in papalax
echalde el freno-	xicifrenoti
no lo enfreneis-	ayamò xicfrenoti
demos mayz-	matitlaolmaca can

dal-

dalde mayz-	xictlaolmaca
eſtà desherrado-	cuix ahmo tepozcacquē
dad acá el aparejo de herrar-	xiqualhuicacan in tepoz tecactiloni
agamos de almorçar	ma ticchihuacā teniçalonī
aparejemos las mulas-	matiquinchichihuacan in mulatin
recogaſſe toda la ropa-	ma monechico in mochi tilmahtli
no ſe olvide algo-	ah no itlà molcahuaz (li
alcançen eſſe tercio	xicnapaloca inōtlamamalo
ayudaide vos-	xicpalehui tehuatl
tened eſſo-	xicquitzca non
endereçad eßa carga-	xicmelahuaquetzacan inon tlamamalli
agora eſtá buena-	axcan qualli
vayan con cuydado-	xicmocuitlahuitihuian
haſta ſalir-	oquix quichica tonquiça
del pueblo-	in alte petl ihtic
no deſapareſca-	ma nen mixcauh
alguna beſtia-	ce mula, ahnoço cahuallo
no ſe traſtorne-	ma nem monecuillali
alguna carga-	ce tlamamalli.

Coſas que ſe ofrecen preguntar à alguno que ſe encuentra en el camino caminando.

Ve-

Venid acâ hijo	Xihuallauh nopiltze
qual es el camino	catlehuatl inohtli
para tal ó tal parte	in ompa, ahnoço nepa
es este el camino	cuix yehuatlin inohtli
ay otro camino	onca occe ohtli
mas cerca	ahmo cenca huehca
ai otro camino mejor	cuix onca occe ohtli qualli
quãto aide aqui allá	quexquichcainicnicain ópa
podremos llegar oy	huelitiz tahtizque inaxcan
está bueno el camino	cuix qualli icca inohtli
quantas leguas ay	quexquich legua onca
esta lejos de aqui	cuix oc huehca
está cerca de aqui?	cuix ç nican
tal, ô tal cosa	in ompa inin yatl
viene el rio crecido?	cuix hueltent huitz in ato-
puedese vadear?	cuix huel panolo
por donde se vadea el rio	campa huel yeponahuayan in atoyatl
esta aderezada la puente	cuix tlachichiuhtli in quauhpantli
por dõde pasastes vos	câpaie inotipanoc tehuatl
pasastes â cavallo	cahuayopan otipanoc
podran passar las cargas?	huelitiz quiçazqué in tlamamalli
podré yo paßar?	huel nipanoz in nehuatl
de suerte que bien puedo paßar?	çaye ca qualli mic nipanoz.

Luego no podrè paſar	ánca ahmo huelniquiçaz
pues por donde iré-	auh campa huel iconiaz
quiereſme guiar-	ticnequi tinechyacanaz
enſeñame el camino	xinechmachti in ohtli
pargartelo é muy bien	imitztlahuiliz qualli
hazlo por amor de-	ma ipampatzinco in toTe-
Dios-	cuiyo Dios xicchihua
está aderezado-	cuix yeomochichiuh
el camino-	in ohtli
como ſe llama-	teinytoca
eſte pueblo-	inin altepetl
como ſe llama-	tleinytoca
aquel pueblo-	in népacá altepetl
ay buena comunidad	cuixqualcan in comunidad
hallaremos comida-	cuix neçiz in tlaqualli
y mayz-	ihuan tlaolli
por nueſtro dinero-	ican to tòmin.

Preguntas que ſe ſuelen hazer â vn viandante.

DE dõde vienes	Campaye tihuitz
de q̃ pueblo e-	campa mochan
quanto ha- (res-	ye iquin
que ſaliſte de allà-	in ompa otiquiz
como eſtà el camino-	quenami inohtli
ay malos paßos-	cuix ihtlacauhticá

eſtà

està aderezada-	cuix tlachichiuhtli
la calzada-	in aohtli
la puente-	in qauhpantli,
adonde vas-	campa tiauh
què llevas-	tlein tichuica
cuyo es-	aquiaxca
para quien lo llevas	aquin tichuiquilia
con quien estays-	aquinitlantica
llevaslo à vender-	cuix ictichuica inticnama-
yo lo compraré-	nehuatl niccohuaz (caz
Dios te guie-	ma Dios mitzmoyacanili-

Cosas que comunmente se suelen preguntar, y pedir despues de llegado a algun pueblo.

A Donde es-	Campa ye
la comunidad-	in comunidad
adonde es la casa-	campa inichan
del mayordomo-	in mayordomo
del Alcalde-	in Alcalde
del Regidor-	in Regidor
llevame allâ-	ompa xinechhuica
quanto quieres-	quèzqui ticnequi
quanto cuesta-	quezqui ipatiuh
vna gallina-	ce totollin

de castilla-	Caxtillan tlatlazqui
de la tierra-	cihuatotollin
vn gallo-	ce huexolotl
de la tierra-	mexicatotollin
veys aqui tanto-	izca izqui inin
assalda bien-	qualli icxichuatzacan
traelda aßada-	ichuacqui xiqualhuicacan
traed sal-	xiqualhuica iztatl
traed chile-	xiqualhuicacan chilli
traed esto-	xiqualguica in
de tortil as-	tlaxcalli patlahuac
calientes-	totonqui
de huevos-	in totoltetl
date priessa-	ma ihciuhca
mirad q̃ queremos-	xiquittacan caye ticnequi
caminar luego-	niman tinenemizque,
dormir esta noche	nican ticochizque
quãto vale vna ane-	quezqui ipatiuh in cen̄
ga de mayz?	quahuácalli tlaolli
de frijoles	in etl
de cevada,	in cevada
mucho es-	huel cenca miec
ves aqui lo q̃ darè	nicanca in nictemacaz
traed mayz seco-	xiqualhuíca tlolhuacqui
venga bien medido-	maqualli inmotamachihua
yo lo quiero ver me-	nehuatl niquittaznequi
dir-	inquenin motamachihua

traed

traed eßo de zacate	icxihuialhuica in zacatl
no es meneſter mas	maiyquichaocmomonequĩ
bueno eſtà-	ca yequallĩ
no quiero tanto-	ahmo cenca miec nicnequĩ
buſcad quiẽ me guar	xictemo aquin nechpieliz
de las beſtias-	inocahuayohuan
mirad q̃ ſon tantas	xiquittacan ca izquintiniñ
no ſe pierda alguna	ahmo centetl polihuiz
q̃ la tengo de pagar	quen ninictlaxtlahuiz
llevaldas donde aya	xiquinhuica canin oncã
harta yerva-	miec zacatl
yo lo verè-	catetl niquimittaz (mo
ſi han comido, ò no	itla otlaquacq̃ ahnoço ah-

Palabras que comunmente ſe dizen en razon del tiempo.

AGora-	Axcan
deſpues-	çatepan
luego-	niman
de aqui à un poco-	ocachitonca
antes de agora-	in ayamo axcan
oy.	cemilhuitl axcan
ayer-	yalhua
antiyer-	yeohuiptla
mañana-	moztla
deſpues de mañana-	huiptla

de aqui a vna hora-	ipan in ce hora
de aqui â dos horas-	ipan in ome horas
avrá vna hora-	ahço ye ce hora
avrá dos horas-	ahço ye ome horas
avrâ vn año-	ahço ye ce xihuitl
avrâ vn mes-	ahço ye ce metztli
avrá tantos dias-	ahço ye çe izquihuitl
de oy en vn año-	axcan ipau ce xihuitl
de oy en dos años-	axcan ipan oc ome xihuitl

Nombres de cosas del campo.

MONTE-	Quauhtla
cerro-	tepètl
valle-	xitlahuatl
prado-	tepetzalan
ladera-	tepetozcac
arbol-	quahuitl
yerva-	xihuitl
camino-	ohtli
fuente-	ameyalli
arrollo-	atlauhtli
rio-	atlahco (ó) atoyatl
puente-	qauhpantli
cienega-	çahçacatla.

Palabras q̃ se suelen dezir comprando, ò vendiendo mercaderias.

TEneis tal, ò tal cosa-	Cuix ticpia yehuatl inin ahnoço inon
si tengo-	ca nicpia
no la tengo-	ahmo nicpia
quanto vale-	quezqui ipatiuh
esto, ô esta cosa-	inin ahnoço yehuatl in
quanto quereis-	quezqui ticnequi
por esto, ò por esto-	ipampa inin ahnoço inon
mucho pedis-	miec in tiquihtlani
quereis-	ticnequi
vno, dos, tres, &c.	çe, ome, yei,
en otra parte me lo dā por esto q̃ os doy-	occecan nechmaca inica izqui nimitzmaca
no está bueno-	ahmo qualli inin
muestrame otro mejor-	ma xinechittiti occe achi qualli
yo te pagaré bien-	qualli icnimitzixtlahuiliz
á como vendeis-	quen ticcui
la vara-	in cecen vara
la pieza-	in cecen pieça
la hanega-	in cen quahuacalli
de tal, ó tal cosa-	in yehuatl on ahnoço inin
quātas varas quereis	quezqui vara ticnequi
mira qué buena-	xiquitta huel qualli

 es es-

es eſte, ò eſta-	inin ahnoço inon
olandilla-	olandilla
ſinavaſa-	ſinabaſa
lampote, &c.	lampòte
no lo puedo dar-	ahuel nictemacaz
por menos-	tlacamo ica izqui in
por lo que me dais-	in izqui an nechmaca
yo me holgara-	ca icnipapaquizquia
poder darlo-	in tlâ huel namechmacaz
à mi me cueſta mas-	ca achi miec inonicmacac
venid acá-	xihualhuian
llevaldo-	xiquitquican
que por cierto-	ca huelnelli
pierdo en ello-	cequi oncan nicpolohua
quereis otra coſa-	cuix occentlamamantli anquinequi
aqui tengo-	nican nicpia
tal, ó tal coſa-	yehuatl on ahnoço inin
veisla aqui-	xiquitta ca izca
es muy buena-	ca cenca qualli
no la hallaràs mejor	ahmò huel ticnextiz occe achi qualli
no la tengo aqui-	ahmo nican nipia
tengolo en la poſada	nicpia inòpa ninocallotia
allà podrás ir-	ompa huel tònyaz
yo la traere deſpues	niqualhuicaz çatepan

podrás volber por a- ma tihualmocuepaz in nic-
aqui la tendré- cà-ca nican nicpiez

Nombres de contar.

MEdio-	centlahcotl
vno-	ce (ó) centetl
vno, y medio-	ce ihuan tlahcó
dos-	ome
tres-	yei
quatro-	nahui
cinco-	macuilli
seis-	chicuaçen
siete-	chicòme
ocho-	chicuey
nueve-	chicunahui
diez-	mahtlactli
onze-	mahtlacti ò ce
doze-	mahtlacti omôme
treze-	mahtlactli omey
catorze-	mahtlactli on nahui
quinze-	caxtoli
diez y seis-	caxtolli óce
diez y siete-	caxtolli omòme
diez y ocho-	caxtolli omêy
diez y nueve-	caxtolli on nahui
veinte-	çempohualli

veinte y uno-	çempohualli óce
veinte y dos-	çempohualli omòme
veinte y tres-	çempohualli omey
veinte y quatro-	çempohualli on nahui
veinte y cinco-	çempohualli on mácuil li
veinte y ſeis-	çempoh ualli on chicuaçem
veinte y ſiete-	çempohualli on chicóme
veinte y ocho-	çempohualli on chicuêy
veinte y nueve-	çẽpohualli on chicunahui
treinta-	çempohualli on mahtlactli
treinta y uno	çempohualli omatlacti òce
treinta y dos-	çempohualli on mahtlactli
	omòme (omèy
treinta y tres	çempohualli on mahtlactli
treinta y quatro	çẽpohualli õmehtlactli on
treinta y cinco-	çẽpualli õcaxtolli (nahui
treinta y ſeis-	çempohualli õcaxtolli òce
treinta y ſiete-	çẽpualli õcaxtolli omòme
treinta y ocho-	çẽpualli oncaxtolli omey
treinta y nueve-	çempohualli õcaxtolli on
quarenta-	ompohualli (nahui
cinquenta-	ompohualli on matlactli
ſeſenta-	yepohualli
ſetenta-	yepohualli on matlactli
ochenta-	nauhpohualli
noventa-	nauhpohualli on matlactli
ciento-	macuilpohualli

cien-

ciento y cinquenta-	chicõpohualli on matlactli
docientos-	matlacpohualli
dociẽtos y cinquẽta	mahtlacpohualli ipan om pohualli on mahtlactli.
trecientos-	caxtolpohualli
quatrocientos-	çentzontli
quinientos	çentzontli ipan macuilpo hualli
ſeiſcientos-	çentzontli ipã mahtlacpo- hualli
ſietecientos-	çentzontli ipan caxtolpo- hualli
ochocientos-	ontzontli (hualli
nuevecientos-	ontzontli ipan macuilpo-
mil-	ontzontli ipan matlacpo-
dos mil-	macuiltzontli (hualli
tres mil-	chicõtzõtli ipã mahtlacpo-
quatro mil-	mahtlactzontli (hualli
cinco mil	mahtlactzõtli ihuã ontzon tli ihuan mahtlacpohualli
ſeis mil.	caxtoltzontli
ſiete mil-	caxtoltzõtli ihuan ontzon- tli ihuan mahtlacpohualli
ocho mil-	çenxiquipilli
nueve mil-	çenxiquipilli ihuan ontzon tli ihuan mahtlacpohualli

diez

diez mil.	çenxiquipilli ihuan macuili pohualli tzontli.

Palabras comunes que se suelen dezir para averiguar cuya es alguna cosa.

Cuyo es esto.	Ac yáxca inin
es mio.	ca naxca
es tuyo.	cuix moáxca
es suyo.	cuix yàxca
es nuestro.	cuix toâxca
es vuestro.	cuix amaxca
es de aquel	cuiz yáxca on
es de aquellos.	cuix imaxca in nepacate
es de nosotros.	cuix taxca
es de vosotros.	cuix amâxca
no es suyo.	ahmo y axca
no es mio.	ahmo naxca
no es tuyo.	ahmo maxca
no es de aquel.	ahmo y âxca on
no es de aquellos.	ahmo ymaxca in nepacáte
no es nuestro.	ahmo taxca
no es vuestro.	ahmo amotlatqui
no es suyo.	ahmo intlatqui
pues cuyo es.	auh aquin y àxca
dexalda estar.	xiccahuacan mayuhyê
estese aqui.	ma. çan nican ye

que.

guedefe aqui-	ma nican mocahua
guardefe aqui-	ma nican mopic.

Palabras comunes para difculparfe de alguna acufacion.

YO no hize-	Nehuatl ahmo onicchiuh
esto, ò esto-	inin ahnoço inon
es testimonio-	ca çantentlapiquiliztli
falfo-	iztlacatilittica
que me levantan-	notechquitlámia
mis enemigos-	noyaohuan
que me levanta-	notechcopa quihtohua
fulano, ò fulano-	in yehuatl ahnoço inon
que es-	ca huel cenca
mi contrario-	noteixnamiccauh:
me quiere mal-	cenca nechcocolia
me aborrece-	nechtlahyelitta
deffea dañarme-	nechyolihtlacoznequi
ponerme mal-	ahqualtiliztica nechtene-
contigo-	motechcopa (hua
con la gente-	ihuan ican mochitlacatl
no lo creas-	ahmo xicneltoca
que es-	ca huel cenca
mentirofo-	iztlacatini
embuftero-	ilihuiztlacatl
reboltofo-	tlaixnelohuani

no avia yo-	ca ahmo huelnehuatl
de hazer-	nicchiquazquia:
dezir-	niquihtozquia
tal, ó tal cosa-	inin ahnoço inon
contra ti-	motechcopa
contra-	ahnoço itechcopa.
fulano, ô fulano-	in yehuatl (ó) inon.

Nombres de la gente que havita, y sirve en vna casa.

SEñor-	Teuhtli
señora-	çihuapilli
ayo-	pilhuapahuani
mayordomo-	calpixqui
despensero-	tlacòcohuani
paje-	pilcititlantli
moço de cavallos-	cahuayo pixqui
escudero-	çihuapilyacanqui
ama que cria-	chichihua tlahuapahua
cozinera-	çihuatlaqualchiuqui
muchachos-	pipiltotòntin
muchachas-	cihuapipiltotóntin
esclavos-	tlàcoti
sirvientes-	tetlan nenqué.

Nombres de parentela.

Pa-

PAdre-	Tahtli
madre-	nantli
hijo-	ipiltzin
hija-	ichpoch
hermano-	teoquichtiuh
hermana-	tehueltiuh
primo-	teoquichtiuh çentlamāpan
prima-	tehueltiuh çentlamanpan
abuelo-	tecòltzin
abuela-	teçihtzin
tio-	tetlahtzin
tia-	teahuitzin
ſobrino	temach
ſobrina-	tepilò
cuñado-	te tex
cuñada-	tehuepol
compadre-	teòyotica motetatia
comadre-	teoyotica motenantia

Palabras de offrecimiento.

MIRA-	Xiquitta
ſi as meneſter-	ahço itlá motech
algo-	monequi
ya ſabes-	ye ticmati
la voluntad-	in notlanéquiliz
que te tengo-	in motehcopa

no seas corto-	macamo ximomamati
para conmigo-	in nohuicpa
siempre-	ca mochipa
me hallarás-	notechpa tiquittaz
para lo que-	in tlein
huvieres menester-	motech monequiz
acudir te he-	mohuicpa nicchihuaz
con todas veras-	mochi ica notlanequiliz
toda mi hazienda-	mochi in notlatqui
está á tu mandar-	icca in tlein ticnequiz
aqui estoy	ca nican nica
para lo que-	inipan tlein
me quisieres-	notechcopa ticnequiz
mandar-	tinechtequiuhtiz.

Palabras de agradecimiento.

Dios te lo pague-	ma Dios mitzmotlaxtlahui
Dios te dê salud-	ma Dios mitzmochicahuili
en mucho estimo-	cenca nictlaçocamati
lo que-	in tlein
por mi heziste-	nopampa oticchiuh
yo lo agradesco-	nictlaçocamati
yo lo recompensarè-	ca niccuepcayotiz
yo servirè-	nehuatl nictequipanoz
esta merced-	inicotinechmocuelili
esta buena obra-	inin quallachihualiztli

yo lo ſatisfaré-	nehuatl niccuêpcayotiz
como es raçon-	iniuhmonequi
yo quedo obligado-	ca nè notechyetica
à ſervirla-	iuic nimitztlacamatiz
no ſe quando-	ahmo nicmati iquin huel
podrê pagarte-	nihnelitiz nimitztlaxtla-
el bien-	in cenca qualli (huilis
que me hiziſtes-	nohuicpa oticchiuh
lo que-	in tlein
por mi hiziſtes-	nopampa oticchiuh.

Nombres de algunos animales domeſticos.

CAvallo	Cahuayo
yegua-	çihua cahuayo (ó) yègua
potro-	cahuayo conetl (ò) potro
buey-	quaquahuelimicqui
toro-	quaquahue
vaca	çihnequaquahue
ternera-	quaquauhconetl
carnero	ichcatl (ò) carnero
oveja	cihua ichcatl
cordero	ichca conetl
chibato	tentzone
cabra	çihua tentzone
cabrito-	tentzon conetl

puer-

puerco-	pitzotl
lechon-	pitzoconetl
perro-	chichi
podenco-	aánqui chichi
lebrel-	tecuanchichi
galgo-	çianhuichichi
gato-	miztli.

Nombres de animales q̃ ſe caçan.

Ciervo-	Maçatl
venado-	huey maçatl
cabra montés-	quauhtla tentzone
liebre-	çihtli
conejo-	tuchtli
puerco-	pitzotl

Nombres de Animales bravos, y dañoſos.

LEON-	Ocelotl
tigre-	cuitlamiztl
lobo-	cuetlachtli
zorra-	yepatl (ó) còyotl
ſierpe-	tecuã aztlacapale cohuatl
cayman-	acuetzpalin huey

Nombres de Aves ſilveſtres, y domeſticas.

Agui-

AGuila-	Cuauhtli
milano-	cuixin
halcon-	acat lotli
cuervo-	cacalin
aura-	tzopilotl
garça-	aztatl
grulla-	tocuilcoyotl
gurrion-	nochtototl
papagayo-	tuznene
picaça-	hueytzanatl
paloma-	huilotl (ò) palomax
palomino-	palomax tepiton
codorniz-	çulin
pavo-	pelompatox
pato-	canauhtli
ansar-	tlalalacatl.

Nombres de Animales venenosos, y savandijas.

CVLEBRA-	Cohuatl
bivora-	teuhtlacoçauhcohuatl
lagarto-	acuetzpalin
lagartija-	cuetzpalin
alacran-	colotl
rata-	huey quimichin
raton-	quimichin

hor-

hormiga	azcatl
chinche	tlatexcan
pulga	tecpin
piojo	atemitl

Lo que comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de las cosas de devocion.

As oydo Missa	cuix otiquittac in Missa
vamos á oir Missa	tihuian tiquittati Missa
vamos al sermon	maticcaquiti itemachtilli
as estado en el sermõ	õpa oticatca inotemachtiloc
adonde as estado	campa oticatca
adonde oïstes Missa	canotiquittac in Missa
sois mal Christiano	ahmo tiqual christiano
porque no vas â oir Missa	tleican ahmo tiauh ticcaquiz in Missa
sermon	temachtilli
oy	axcan
mañana	moztla
es dia de ayuno	neçahualiz ilhuitl
ayunemos oy	matitoçahuan axcan.

Lo que se suele preguntar, y dezir á algun oficial aviendole mandado hazer alguna obra.

Està hecha mi obra	Cuix ye omochiuh in notlatqui (ò) in naxca
tal, ô tal cosa	inin ah noço yehuatl
mostradmela	xinechittiti
veamosla	tlaniquitta,
buena està	ca qualli icca:
no està buena	ahmo qualli icca
no veis que falta	ahmo tiquitta ca polihui
tal, ò tal cosa	inin ahnoço inon
por que	tleipampa
no la acabas	ayamo ticcencahua
no ves	ahmo tiquitta
que me haze falta	tinech nenquixtia
que me tengo de ir	ca ye niaz
y no aguardo	auh ahmo nicchie
otra cosa	occentlamantli
sino esso	çan inon
acabaldo luego	niman xic cencahua
quando quieres	iquin ticnequi
que venga por ella	nihuallaz nicanaquiuh
yo bolverè acâ	nehuatl nihuallaz nican
despues	çatepan (ò) ocachihtonca
â la tarde	ye teotlac
â la noche	yeyohuac
por la mañana	quin oc yohuatzinco
á *medio dia*	nepantla tonatiuh
no la eches á perder	ma çan nen tiquihtlaco

con

con la prieſſa-	inic tiquiçiuhca chihuaz
ya veis-	yetiquitta
lo que me cueſta-	in yeixquich ipan nic polohua.

Demandas y reſpueſtas ordinarias.

Tienes razon-	Nelli intiquihtohua
tienen raçon-	nelli inquihtohua
no tienes razon-	ahmo yuhca intiquitohua
no tienen razon-	ahmo yuhqui in qnihtohua
dizes verdad-	neltiliztli tictenehua
dizen verdad-	neltiliztli inquitenehua
es mentira-	ca iztlacatiliztli
es falſedad-	ca ahmo neltiliztli
para què dizen eſſo-	tleican anquihtohua on
para què mienten-	tleican amiztlacati
por què no dizẽ verdad-	tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua
porquè hazes mal-	tleican ahmo qualli tichihua
mal hiziſtes-	ahmo qualli oticchiuh:
bien hiziſtes-	qualli oticchiuh
aſſi ha de ſer-	ca yuhqui yez
no ha de ſer aſſi-	ahmo yuhqui yez
hasme entendido-	cuix otinechcàc
quieres què ſea aſſi-	cuix ticnequi yuhyez

yo lo harè-	nehuatl noconchihuaz
quieres otra cosa-	cuix ticnequiocentlamătli
dezildo agora-	xiquihto axcan
no se te olvide-	ahmo tiquilcahuaz
yome acordaré dello	nehuatl niquilnamiquiz on
acuerdate tu-	xiquilnamiqui tehuatl
de lo que-	in tleinic
te hé encargado-	onimitznahuati:
buscadme-	xinechtemoli
tal ò tal cosa-	yehuatl in ahnoço inon
yo te pagaré-	ne nimitztlaxtlahuiz
quanto quieres-	quezqui ticnequi.

Para mandar hazer algo algun Official.

QVieres hazer-	Ticnequi ticchihuaz
sabrâ hazer-	ticmati ticchihuaz
tal, ó tal cosa-	yehuatl in ahnoço yuqui
veis aqui-	xiquitta inin
la muestra-	imachio
la medida-	itamachiuhca
ha de ser como esto-	yuhqui yez inizcain
del mismo tamaño	çan huel noixquich
desta misma manera	çan huel qui nenehuiliz
ha de ir bien hecho-	huelqualli itlachihualliyez
quanto quieres-	quezqui ticnequi

que te he de pagar-	quen nimitztlaxtlahuiz
mucho pides-	miec intiquihtlani
yo te daré-	nehuatl nimitzmacaz
tanto, &c.	izqui in ahnozo izqui
vees aqui tanto-	oc izcá izqui
en señal-	ic nimiztzòhyotia
para quando-	auh iquin
los has de acabar-	in tictlamiltiz
sea muy bueno-	ma cenca huel qualli
vaya bien hecho-	ma qualli ictlachihualli
no me hagas falta-	ma çanẽ tinech nenquixti
pues yo te pago-	ca ye nimitz tlaxtlahuia
todo lo que quieres-	in ixquich ticnequi
todo lo q̃ me pides-	inixquich tinecitlanilia.

Preguntas, q̃ se suelen hazer en razon de la mudanza del tiempo.

MIra q̃ tiempo haze-	Xiquitta quentlamani in cahuitl
mira si quiere llover-	xiquitta ahço quiahuiznequi
aguarda vn poco-	ocxicchie achihtonca
hasta que passe-	oquic onquiça
el agua-	in quiahuitl
la tempestad-	intemahmauhti
la nublina-	ináyahuitl

el granizo-	in teçihuitl
que os parece-	quen antiquitta;
del tiempo-	in cahuitl
lloverâ oy-	cuix quiahuiz in axcan
mejarnos hemos-	ahço tipaltizquê
muy cargado està-	cenca huelyecuichehua
el tiempo-	in cahuitl
muy obscuro estâ-	huel tlayohuatica
el cielo-	in ilhuicac
no caminemos oy-	macamo tinenemican in axcan.

Nombres de cosas del fuego.

FUEGO-	Tletl
candela-	tlatlatica
leña-	tlatlatilquahuitl
carbon-	tecolli
braza-	tlexochtli
ceniza-	nextli.

Lo que se suele dezir en razon del fuego.

HAZ candela-	Xitetlali
alũbrad aqui-	xitlahui nican
hagamos candela-	ma titletlalican
llegad la candela-	xiccentlali in tletl
traed lumbre-	xiqualhuica tletl

traed candelas-	xiqualhuica ococantela
calentad aquello-	xictotoni in nèpacá
calentad eſto-	xictotonican in
mirad ſi arde-	xiquitta ahço tlatlatica
traed leña ſeca-	xiqualhuica tlatlatilquahuitl huacqui
trae carbon-	xiqualhuica tecolli
tapad la lumbre-	xictlápacho in tetl
con la ceniza-	ican nextli
para que no ſe-	ipampa ahmo
apague-	cehuiz:
enciende vna-	xocontlatiçe
candela-	ococantela.

Nombres de coſas del Cielo, y de Ayres, y ſus mudanças.

CIelo-	Ilhuicatl
Cielos-	ilhuicâme
Sol-	tonatiuh
Luna-	metztli
eſtrellas-	çiçitlaltin
eſtrellá-	çitlalin
cometa-	popoca çitlalin
planeta-	huey çitlalin
arco del Cielo-	ayauhco çamalotl
nubes-	mimixtin

nube-	mixtli
truenos-	tlatlatzinilizlli
trueno-	tlatlatzini
rayos-	tlatlahuitequiliztli
rayo-	tlahuitcquiliztli
relampago-	tlapetlanaliztli
granizo-	teçihuitl
lluvia-	quiahuiztli
aguazero-	quiahuitl
nublado-	mixtli
niebla-	ayahuitl
nieve-	çepayahuitl
elada-	çehuetziliztli
yelo-	çetl
frio-	çecuiztli
viento-	yêecatl
viento recio-	vêcatl chicahuac
torvellino-	huey yêecatl
remolino-	yecamalacotl
huracän-	yecacohuatl
tiempo ſereno-	ye inomoyecman cahuitl
tiempo caloroſo-	totonqui cahuitl
tiempo frio-	çecuizcahuitl
tiempo lluvioſo-	tlacuechahuiliz cahuitl.

Palabras q̃ comũmẽte ſuelẽ dezir en razon de ſeñalar cõ el dedo algũ lugar dõde ſe mãda poner alguna coſa.

A Qui-	Nican
ay-	oncan on
acullâ-	népa
mas allá	ocachinépa
màs aca-	ocachi nican
no tanto-	ahmo cenca
aſſi-	yuhqui
enmedio-	nepàntla
en qualquier parte-	çàçocanin on
en ninguna parte-	ahcan oncan on
en alguna parte-	caná oncan on
donde quiera-	çaçan càna
bueno eſtá-	qualli icca
dexaldo aſſi-	yuhxiccahua
allá fuera-	népa quiahuac
aquí fuera-	nican quiahuac
encima-	ipan
debaxo-	tláni
delante-	tlá ixpan
detrás-	icámpa
en vna parte-	çe çeccampa
en dos partes-	òccampa
en muchas partes-	çaçan mieccampa
ázia acá-	yè nican
aquí arriba-	nican tlacpac
en eſſe miſmo lugar-	çan huel oncan on

alli

alli arriba-	nèpa tlacpac
aqui abaxo-	nican tlatzintlan
mas adentro-	ocachitlâhtic.

Palabras, q̃ ordinariamente se suelen dezir en qualquier cosa que se dize: y pregunta.

Porquê-	Tlein ipampa
porqué causa-	catlehuatl ipampa
por donde-	cáyépa
por aqui-	yè nican
por alli-	ye nechca
por acullâ	ye nepa
por qual parte-	canyepa yè
de donde-	campayé
quando-	iquin
como-	quenin
que-	tlein
qual-	catlehuatl
agora-	axcan
luego-	niman
donde está-	campacâ
aslo visto-	cuix otiquittac
adonde-	campa
quien-	aquin

como ſe llama-	tleinitoca
donde vive-	campa motlalia
de donde es-	campa ichan
con quien-	acinahuac
quantô ha-	ye quexquichca
ha mucho-	cuix ye huecauh
que falta-	iyepolihui
quien lo tiene-	aquin quipie
quien lo llevó-	aquin oquitquie
adonde fue-	campa oya
con quien-	ac inahuac
quantos	quazquintin
á qué parte-	campaye
quanto coſtô-	quezqui ic omocouh
donde ſe vende-	campa monamaca
es bueno-	cuix qualli
es malo-	cuix ahmo qualli
es caro-	cuix quihuecapatiotia
es barato-	cuix ahmo çenca patiò
es lexos-	cuix huèca
es cerca-	cuix ahmo hueca
puedes-	tihueliti z
quieres-	ticnequi
irás-	tiaz
vendrás-	tihuallaz
tienes-	ticpia
qué buſcas-	tlein tictemóhua

qué

qué has menester-	tlein motechmonequi
qué te falta-	tlein ticpolohna
qué has perdido-	tlein oticpolò
por què lloras-	tleican tichoca
porqué estâs triste-	tleican titlaocoxtica
por què no hablas-	tleican ahmo titlahtohua
porquè no respondes	tleican ahmo titlanāquilia
de que te rïes-	tlein ićtihuetzca
quién llama-	aquin quitzotzona
quien es-	aqui on
quantos son-	quezquintin
adonde fueron-	campa oyahquê
quantos eran-	quezquintin catcá
qué buscan-	tlein quitemohua
adonde vas-	campa tiauh
de donde vienes-	campa ye tihuallauh
donde has estado-	campa oticatcá
quando has de venir	iquin tihuallaz
donde quieres ir-	campa tiaznequi
què as de hazer allâ	tlein ticchihuaz ompa;
yo mismo-	huel nehuatl
tu mismo-	huel tehuatl
yo-	nehuatl
tu-	tehuatl
aquel-	yehuatl
aquellos-	yehuantin on
ellos-	yehuantin

nosotros-	tehuantin-
vosotros-	amehuantin
todos-	muchtin
es vno-	ca çe
son dos-	ca omentin
son tres-	ca yeintin
yo fui-	nehuatl onia
nosotros fuimos	tehuantin oticquê
todos fueron-	mochtin oyahquè
todos irán-	mochtin yazquè
todos van-	mochtin hui
yo voi hablando-	nehuatl nitlahtotuih
yo hablo-	nehuatl nitlahtohua
yo miro	nehuatl nitlachie
yo lo se-	nehuatl nicmati
sabeslo tu	cuix ticmati tehuatl
aqui aguardo-	nican nicchie
de mi-	notechcopa
de ti-	motechcopa
de nos-	totechcopa
de vosotros-	amotechcopa
de aquellos-	yehuantin on intechcopa
de estos-	yehuantin in

Palabras q̃ se suelen dezir quando se embia â llamar á alguna persona: á saber de èl.

Lla-

Lama á Pedro-	Xinechnochili in Pedro
mira lo q̃ haze-	xiquitta tlein quichihua
dezilde q̃ vẽga acá-	xiquilhui ma nicã huallauh
q̃ aqui lo aguardo-	ca nican nicchie
que venga luego-	ma niman huallauh
que es menester-	ca monequi
que le ruego-	ca nictlatlauhtia
que venga acâ-	ma huallauh nican
que me avise	ma nech machizti
como está-	in quenca
como â estado-	quen ocatca
que ä hecho-	tlein oquichiuh
si ha de venir	ahço huallaz
si ha de ïr-	ahço yaz
mira si viene-	xiquitta ahço yehuitz
que venga presto-	ma ihciuhca huallauh
dezilde que buelva acà-	xiquilhui ma ochnalmocuepa nican
que no venga agora-	ma ocayamò huallauh axcan
q̃ venga esta tarde-	ma huallauh axcan teotlac
que venga mañana-	ma moztla huallauh
á la tarde-	ye teotlac
á medio dia-	nepantla tonatiuh
despues de comer-	ihquac otlaqualoc
que vaya luego-	ma niman yauh

á aquel negocio-	itechcopa otiquitoque
donde le dixe-	in ompa oniquilhui.

Palabras, q́ ordinariamente se suelen dezir quexandose de algun agravio, ó desobediencia.

Murmurã de mi	Nec chicoihtohua
burlan de mi-	nocatlaquetza (ó) nocamahuiltia
tratame mal-	ahqualli icnechpolohua
hazenme agravio-	nechtequipachohua
no se fian de mi-	ahmonotechmotlacanequi
hanme tenido preso-	onechilpihca
tienenme preso-	onechilpihque
no me respetan-	ahmo nechmahuiztilia
no me obedecen-	ahmo nechtlacamati
no me dã mi haziẽda	ahmo nèchmaca inotlatqui
no me dan de comer-	ahmo nechtlamaca
no me dizẽ verdad-	ahmo neltiliztli nechilhuia
engañame-	nechiztlacahuia
dizen mentiras-	iztlacatiliztli in quitohua
dizen mal de mi-	ahqualli notecpaquitohua
sin razon-	çantlapictli
contra toda verdad-	in huel ahmo neltiliztica
contra justicia-	in huel ahmo ica justicia

con-

contra conciencia-	ixnamic in neyoltlaixma-
diar-	chilix
Dios lo há de reme-	catel Dios quimoyectililiz
los ha de castigar-	quinmotlatzaquiltiliz
me ha de ayudar-	nechmopalehuiliz.

Lo q́ comunmente se suele dezir señalando el lugar donde està alguna cosa.

V Eislo alli-	Xiquitta nechacá
acullâ-	nepa
mas arriba-	achi tlacpac
mas abajo-	ocachi tlatzintlan
mas adelante-	ocachitlaixpan
mas atrâs-	achi icampa
allì detrâs-	nechca itepùtzco
â la buelta-	tlamalacachiuhyan
à la subida-	ictlehcohua
â la entrada-	iccalacohua
á la baxada-	ictemohua
no alli-	ahmo nechca
á esotro lado-	ye inoccentlapal
â mano izquierda-	topochmahuic
alli queda-	nechca mocahua
está parado-	çan moquetztihcac
está ecbado-	çan huetztoc
va andando-	ca nenentiuh.

Pa-

Palabras q̃ comunmẽte se suelen pronunciar en razon de ir á oyr Missa, y Confessarse.

ANda ala Iglesia	Xiauh in teopăn
mira si ay Missa	xiquitta ahço onca Missa
pregũta si ay Missa	xitlahtlani ahço onca Missa
pregunta quando se ha de dezir	xitlahtlani quenman in mihtoz
buelve presto	ihciuhca xihualmocuepa
aqui aguardo	niçan nicchie
aculla me hallaras	nepa tinechitlatiuh
dezid hermano	xiquihto noteyca
esta aqui el Padre	cuix niçan moyetztica in totatzin
a de dezir Missa	cuix quihtoz Missa
qũãdo la a de decir	quemma quihtoz
a de ser cantada	cuix mocuicaychuaz
adeser Misa rezada	ahnoço tepiton Missa
a q̃ hora la dira	queẓqui hora ipanquihtoz
sera mui de mañana	cuix huel ocyohuatzinco
qué fiesta es oy?	tlein iylhuitzin axcan
es de guarda	cuix pielòni
ay Visperas	onca in visperas
es dia de ayuno	cuix neçahualizilhuitl in axcan

ay aqui	cuix onca nican
algun Confessor?	áca teyolcuitiani
adōde esta el Padre	campaca in totatzin
esta confessando	cuix otimoyolcuiti
quien te confessô	aquin omitzyolcuiti
quando confessaste	iquin otimoyolcuiti
con quiē?	ac inahnac
quesde la cedula	catli in neltica tlahcuilolli.

Las palabras que ordinariamente se suelen dezir pidiēdo algun muchacho à sus Padres para enseñarle Officio.

Quieres ētregarme	Cuix tinechmacaznequi
a tu hijo	in mopiltzin
yo le enseñare	nehuatl nicmachtiz
officio	netlayecoltiliztli
de esto, ò esto	in yehuatl (ò) inin
por que tiempo	quexquichcahuitl
me lo quieres dar	nonehuac ticcahuaz
es poco	ahmo miec
que no deprendera	ahmo huel quimomachtiz
tan presto	çan ihciuhca
yo lo llevare	nehhuatl nichuiçaz

y esteſe con migo-	auh manotlanye
algunos dias-	ocquezquilhuitl
y deſpues	auhinçatepan
ſi quiſieres-	tlatinequiz
haremos-	ticchihuazquè
eſcritura-	amatl (ò) eſcritura
por el tiempo-	in quexquichcahuitl
que tu quiſieres-	tehuatl ticnequiz
y yo le dare-	auh nehuatl nicmacaz
tanto à tanto-	içiqui in
cada mes-	cecenmetztica
cada año-	cecenxiuhtica
y lo tratare-	auh nictlaçohtlaz
muy bien-	cenca qualli
como ſi fuera-	iuhquimma ahço
mi propio hijo-	huel nopiltzin
tu lo veràs-	tehhuatl tiquitaz
mirate en ello-	huel ocxiquilnamiqui
ſi te eſtá à cuento-	intla moyollocacopa
que como el-	ca intlá vehhuatl
ſea hombre de bien-	qualli tlacatl yez
y ſe aplique-	ihuan quimoyollotiz
á la virtud-	in qualli yectli
preſto deprenderá-	ihçiuhca momachtiz
en breve tiempo-	çan ahmo huehcauh
en vn año-	çan ce xihuitl
en año y medio-	çan ce xihuitl ihuan tlahcó

en

en dos años, &c,	çan ome xihuitl
na tengas pena-	macatlê mitztequipachò.

Palabras, que ſe ſuelen dezir en razon de reñir, ô reprehender â vn mozo.

Mal hazes-	Ahqualli ticchihua
porque eres vellaco-	tleican titlahueliloc
por que no te enmiendas-	tleican ahmo timonemilizcuepa
quãdo as de ſer bue-	iquin tiqualli tiez
ſiempre-	mochipa
te hãn de reñir-	mitzahhuatinemizquê
no tienes verguença-	ahmo tipinahua
de emborracharte-	in çammach titlahuana
de hurtar-	in tichtequi
de mentir-	in tyiztlacati
de ſer inobediente-	in ahmo titetlacamati
què pienſas-	tlein timomati
ganar con eſſo-	ticnextizica on
no ves-	ahmo tiquitta
que todos-	ca mohtin
te aborrecen-	mitztlayelitta
nadie te querrâ vèr-	ayac quinequiz mitzittaz
Dios te caſtigarã-	to Tecuiyo Dios mitztlatzacuilciz

sino te enmiendas-	in tlàcamó timonemiliz-cuepaz
vendrás â parar-	onçan titlaliloz
en la horca-	tepilolcuauhtitech
â galeras-	ahnoço acaltlamahcehua-loyan
mucho me pesa-	cenca nechtequípachohua
de tu desverguenza-	in mahpinahuíliz
de que seas-	inic huel
mentiroso-	tiztlacatini
ladron-	tichtecqui
huydor-	tichocholohuani
por que das enojo-	tleican titlaqualancuitia
porquê das disgusto-	tleican ahmo titlayeltia
por que no respetas-	tleican ahmo tiquimma-huiztilia
á tus padres-	in motahhuan
á tus maestros-	in motemachtihcahuan.

Palabras q́ ordinariamente se suelen dezir para animar â alguno à q́ prosiga en la virtud.

MVy biē hazes-	Cenca qualli ticchihua
en aprēder esto	in ticmomachtia on
mucho me huelgo-	cence ic nipahpaqui
de verte virtuoso-	in nimitzitta tiqualnemi

de-

de que ſeas-	inic motechca
honeſto-	nemalhuiliztli
vergonzoſo-	ihuan pinahuiztli
aplicado á virtud-	in ticmotechtia qualli
haz ſiempre aſſi-	mochipa yuhxicchihua
y verás- (rá-	ca tiquittaz
como Dios te ayuda-	inic Dios mitzpalehuiz
como Dios te hará	ca cenca Dios mitzmocne-
ſerás querido- biẽ-	titlaçohtlàloz (liliz
amado-	mitztlaçohtlazquè
y eſtimado-	ihuã mitzmahuiztilizque
de la gente-	mochtin tlaca
de todos-	çan mochtin
y ſiempre-	auh mochipa
te irá bien-	tiqualohtlatocaz
y tendrás-	ihuan ticpiez
todo lo neceſſario-	ixquich monequi
toda tu vida-	inixquichcahuitl tinemiz.

Lo que ſe ſuele dezir álabando alguna coſa.

O *Què buena-*	Ca huel qualli
q̃ biẽ acabada	huel tlacencauhtli
què perfecta-	huel tlaquixtilli
què bien hecha-	huel yectlachihualli
por cierto-	huelnelli

que no se puede-	ahhuel oc mopanahuiz
dessear mas-	ic melehuiz ic qualli
donde vino-	campa ohualla
quien la hizo-	ac oquichiuh
donde las ay-	campa oncatê
donde la hallaste-	can oanquin nextihqué
donde la hallaré-	campa nicnextiz
muy bien merece-	ca huelitiz momacaz
qualquier cosa-	çaçoquezqui
quanto costó-	quezqui omqmacac
muy bien vale-	ca huel ipatiuh
lo que costô-	in omomacac
qué buen ganado-	ca huel qualtin ichcamẽ, (ó)quaquahuetin
Dios lo bendiga-	ma Dios quimmoteochihuili
es buen pasto-	qualli inintlaquahquayan
es buen campo-	qualli ixtlahuatl
deleytoso-	tepahpaquilti
es buena agua-	hnel qualli atl
clara-	chipahuac
linda-	mahuiztic
haze muy buẽ tiẽpo-	cẽca qualli icca in cahuitl
claro-	tlaneztihcac
fresco-	tlaçeçeya
templado-	çan huel yamanqui
alegre-	teyolquimà.

Pa-

Palabras que ordinariamente se suelen dezir poniendo deffecto en alguna cosa.

Es vieja-	Yeoihçoliuh
está gastada-	yehuel ihçoltic
no vale cosa-	aoctle ypatiuh
no es de pro vecho-	aoctle huel ic mochihuaz
â mucho tiempo-	ca cenca ye huehcauh
que sirve-	ictlatequipanòlo
está cansada-	ca yeociauh
está quebrada-	ca ye otlapan
ya no se usa-	aocmo yehuanemi
desta manera-	in yuhquinin
está podrida-	ye opalân
carcomida-	oqualoc
arrugada-	oxolochauh
manchada-	chihchiatic
tuerta-	necuiltic
derecha-	melahuac
es tosca-	ilihuiztlachihualli
es mala-	aocmó qualli.

Lo que ordinariamente se suele dezir quando se compra; ò vende algun cavallo.

Es

Es nuevo-	Quin yancuic
está sano-	ahcan cocoxqui
bueno-	qualli
rezio-	chicahuac
gordo-	tomahuac
es fuerte-	cenquizcachicahuac
es ligero-	huel tlacçani
corre bien-	qualli ic motlalohua
camina bien-	qualli ic nehnemi
passo llano-	huel qualli ic ohtlatoca
de dos en dos-	tla òomequetza
es buen comedor-	qualli ic tlaquani
suda poco-	ahmo cenca mitonia
no se cansa-	ahmo ciahuini
es garañon-	tlaquetzini
maniataldo-	xicmailpi
no se os vaya-	ahmo intlaniaz
à las lleguas-	cihuacahuayotin
es manso-	ahmo tlahueliloc
es leal-	ahtlema ic tlahueliloc
no muerde-	ahmo tecua
no da coz-	ahmo tetelicça
està enfermo-	cocoxtica
resfriado-	totoncacocoxtica
trasijado-	oxillan âac
està flaco-	oquauhhuac
no puede-	aoc huel

mes

menearse-	molinia
està coxo-	oyexicocox
es viejo-	ohuehuetic
està derrengado-	oquezcocox
no camina-	aocmo huel nehnemi
no corre-	ahmo huel tlacça
es ruin comedor-	ahmo huei tlaquani
es floxo-	huel tlatziuhqui
es lerdo-	tlatziuhcanehnemi
quereis trocarlo-	cuix ticnequi ticpatlaz
por este-	ica inin
que es peor-	quipanahuia ic ahmoqualli
que es mejor-	ye ocachi qualli
quanto dareis-	quezqui tictemacaz
mucho es-	ca miec
poco es-	ca ahmo miec
sea assi-	ma yuhye.

En razon de dar vozes, de hablar, y callar.

DAlde vozes-	Xictatzahtzili
no des vozes-	ahmo xitzatzahtzi
gritolde-	xictzahtzili
no griteis-	ahmo xitzahtzi
hablad alto-	xitlaquauhtlahtò
hablad quedito-	yhuiyan xitlahtò

no os oygo-	ahmo nimitzcaqui
soy sordo-	ca ninacaztxatza
sois mudo-	cuix tinontli
no te entiendo-	ahmo nimitztlahtolcaqui
hablemos-	ma titlahtocan
conversemos-	me titononotzacan
yo hablo-	nehhuatl nitlahtohua
yo hablé-	nehhuatl onitlacò
aquel lo dixo-	yehhuatl népacá oquihto
ellos lo dixeron-	yehhuátin oquintohque
nos lo diximos-	tehuantin otiquihtohque
callemos-	ma titocahuacan
callad vos	ximocahua tehhuatl
ya callan-	yè omocauhque
ya no hablan-	aocmo tlahtohua
conviene callar-	yuhmonequi necahualoz
dexadme dezir-	xinechcahua ic niquihtoz
dezid vos-	xiquihtó tehhuatl
digan ellos-	ma yehhuantin quihtocan
dezid que callen-	ziquihto mamocahuacan
hazeldos callar-	xiquintlacahualti mocahuazquê

Lo que comunmente se suele deZir en raZon de averse vna cosa quebrado, ô echado á perder.

YO te entregue-	Nehhuatl onimitzmacac
buena, y ſana-	quali ahcan ihtlacauhqui
tal, ò tal coſa-	inin ahnoço inon
aveis la quebrado-	auh otictlapan
echado à perder-	oticuempolò
eſtâ dañada-	oihtlacauh
no es de provecho-	aocmò huel monequiz
no la quiero-	aocmò nicnequi
deſta manera-	inçan iuhquinin
de que á de ſervir-	tleochuëlicmochihuaz
guardalda vos-	xicpie tehhuatl
buſcadme otra-	occe xinechtemoli
yo pagarè-	nehhuatl niquixtlahuaz
la mitad-	centlacolpan
del coſto-	inic tlapatiotilli
mas vale-	ocachi qualli
comprar otra-	occe mocohuaz
no ves-	ahmo tiquitta
que me importa-	ca huel notechyetica
que vaya biẽ hecha-	inic qualli mochihuaz
qué diràn	tlein quihtozque
los que la vierẽn-	in iuhqui quittazque
cierto que es-	huelnellica huel
verguenza verla-	te pinauhti inçan iuhqui
mañana vendrè-	moztla nihuallaz
paſſado mañana-	ahnoço huiptla
y eſtê echa-	auh mayeomochiuh
para entonces	huel ihquac.

Pa-

Palabras comunes, y ordinarias, que se suelen deZir, y preguntar en razon de adereZar la comida.

Aßad essa carne	Xictlehuatza inon nacatlè
aßalda bien-	quallì icxictlehuatza
no se queme-	ahmo tlatlaz
poco â poco-	yolictzin
de prießa-	çan ihçiuhca
lavadla-	xiczecpaca
no se laba-	cuix ahmo mopaca
echalde sal-	xihuiztahui
poquita-	çan tepiton
mucha-	miec
algo mas-	ocachi cequi
no tanto-	aocmo noquel ixquich
bueno estâ-	qualli icca
legala-	xicahxiti
al fuego-	achi tlecò
no tanto-	ahmo cèncà
desta manera-	yuhquinin
està salada?	cuix iztayò
tiene sal?	cuix quipie iztatl
huele mal-	cuix iyaya
estâ podrida-	cuix palanqui
no estâ podrida-	ahmo palanqui

no huele mal.	ahmo iyaya
es fresca.	ca celtic
de oy.	ye in axcan
de ayer.	ye in yalhua
de antiayer.	ye in yeohuiptla
poned la olla.	xicquetza comitl
guizad.	xitlaqualchichihua
vna olla.	xictlali ce comitl
bien guizada.	tlayecchihchihualli
está mal guizada.	ahmo qualli ic oticchiuh
tiene sal.	ahmo iztâyô
está cruda.	ayemô icuhçi
está cozida.	ycóicuçhic
no està cozida.	ayemô huel mocuhxitia
cubrid la olla.	xictlapachó in comitl
la caçuela.	in caçuela
la tinaja.	in acomitl
el cantaro.	in ahpilolli
traed.	xiqualhuica
tomad.	xiquimana
essos huevos.	inon totolteme
cozeldos.	xiquimicuhxiti
assaldos.	xiquinhuatza
duros.	tehtepitztique
blandos.	yahyamanqui
no mas.	ma isquich

que calientes-	ca huelotototonizque
de buena manera-	çaçan achi qualli
donde cômpraremos-	càmpa tic cohuazque
miel-	necuhtli
azeite-	ye in azeyte
sal-	iztal
vinagre-	ye in vinagre
agua miel-	iztac necuhtli
vn gallo-	ce quanaca
vna gallina-	ce totolin tlatlazqui
vn pollo-	ce poyox
vn queso-	centetl quexo
candelas-	ococantela
pan-	tlaxcalli
chile-	chilli
vino-	ye in vino
cuchillos-	ye in cuchillo
plato-	çoquiplato
sal-	iztal
salero-	iztacaxetl
manteles-	tilmahtli ipan tiaqualò
pañisuelos-	nemapohpohualoni
cucharas-	ye in cucharas
cuchara-	ye in cuchara (ò) xomahtli
candelero-	ye in candelero
mesa-	ipan tlaqualò mesa

silla

filla-	ipan netlalilo filla
banco-	icpalli
cabrito-	tentzonconetl
liebre-	ye in çihtli
poned la mesa-	xictlali ipan tlaqualoz
traed pan-	xiqualhuica tlaxcalli
traed vino	xiqualhuica vino
traed el cuchillo-	xiqualhuica in cuchillo-
donde està-	campacá
aqui estava-	ca nican ocateâ
aqui lo puse-	ca nican onictlali
aqui lo vi-	nican oniquittac
aculla lo vi-	nepa oniquittac
aquel lo tiene-	ye in nepa ca quipie
yo lo tengo-	nehhuatl nicpie
el lo tiene-	yehhuatl quippie
ellos lo tienen-	yehhuantin quipie
no lo tienen-	ahmo quipie
acullà està-	nepa cá
allì està-	nechca cá
aqui està-	nicancâ
veislo aqui-	xiquitta izca
llevadlo-	xic huica
traedlo-	xiqualhuica
dexaldo-	xiccahua.

Pa-

Palabras que comunmente se suelen deZir en raZon de cantar, baylar, y cosas de plaZer.

Estan cantãdo-	Cuicatimani
han cantado-	ye ocuicaque
estan contentos-	pahpactimani
tu estás contẽnto-	tehhuatl tipacticá
de q̃ estás contento-	tlein ictipahpaquī
que cantas-	tlein tiquéhua
holgaos-	xipahpaquican
tened plazer-	ximoyollalican
aquellos se-	nepacate pahpaqui (ò)
huelgan-	pahpactimani
aquellos estan-	nepacate moyollalihti-
contentos-	mani
mira como dançan-	xiquitta quenin mihtotia
mira como cantan-	xiquitta quenin cuica
mira como se rien-	xiquitta quenin huetzca
de quê te ries-	tlein ictihuetzca
de què se rien-	tlein ic huetzca
estân riendo-	huetzcatimani
están holgando-	moyollalihtimani
estân jugando-	maahuiltihtimani
estân burlando-	camanalohtimani
tu te burlas-	tehhuatl ticamanalohua

tu

tu te ries	tehhuatl tihuetzca
tu juegas	tehhuatl timahuiltia
aquellos juegan	yehhuantin on mahuiltia
tu jugaſtes	tehhuatl otimahuilti
no jugê	ahmó onimahuilti
no burlo	ahmo nicamanalohua
no me rio	ahmo nihuetzca
aquel juega-	nepacâ mahuiltia
aquel ſe rie-	nepacà huetzca
aquel ſe burla-	nepacá camanalohua
aquellos juegan	nepacate mahuiltia
aquellos burlan	nepacate camanalohua
aquellos rien	nepacate huetzca
aquellos baylan	nepacate mihtotia
aquellos cantan	nepacate cuicatimani
nos burlamos	tehhuantin ticamanalohua
nos cantamos	tehhuantin ticuica.

Palabras, que comunmente ſe ſuelen pronunciar en razon de triſteza, y llanto.

QVien llora?	Aquin chòca
porqué lloras?	tleica tichoca
què te han hecho?	tlein omitzchihuihhque
de qué eſtâs triſto?	tlein ictitlaocoxtica

ne

no llores- ahmo xichoca
no estés triste- ahmo xitlaocoxtie
aquellos lloran- nepacatè choca
por que lloran- tleican choca
por que estan tristes- tleican tlaocoxtimani
estan llorando- chocatimani
estan tristes- tlaocoxtimani
han llorado- ochohchocaquè
no lloran- ahmo chòca
si lloran- quema ca choca
no estan tristes- ahmo tlaocoxtimani
si estan tristes- quéma catlaocoxtimani
no esten tristes- ahmo xitlaocoxtiecan
no llores mas- aocmò xichóca.

Palabras, que comunmente se suelen dezir en razon de alguna pena, ó dolor corporal.

QVe te duele- Tlain mitzcocohua
dõde te duele- campa mitzcocohuà
que tienes- tlein ticpie
que sientes- tlein motech ticmati
de que te quexas- catlehhuatl mitztequipachohua
que te han hecho- tlein omitz chihuililhquè

qué

que te lastima-	tlein mitzonehua
donde te lastimastes	campa otimococó
quien te lastimò-	aquin omitzcoco
adonde-	campa
como-	quenin
por qué-	tleipampa
quando-	iquin
con que-	tlein ica
agora?	cuix axcan
que te da pena-	tlein ictimotequipachohua
quien te enoja-	aquin mitzqualania
por que te dieron?	tlein icomitzmictihquê
aquel me diô-	nepa cá onechmicti
aquel me lastimô-	nepa câ onechcocò
aquellos me dieron-	nepacate onechmictihque
aquellos me lastima (ron-	nepacatè onechcocoque
agora-	axcan
ayer-	yalhua
antiayer-	yeohuiptla
riñeronme-	onechahhuaquê
hirieronme-	onech hxilquê
tu me distes-	tehhuatl otinechmicti
tu me heristes-	tehhuatl otinechihxil
tu me lastimastes-	tehhuatl otinechcocò
aquello me da pena-	nepaca nech tequipachohua

desto tengo pena	yehhuatl inin ic ninotequi pachohua
de aquello-	yehhuatl nepacà ic ninote-
tengo pena-	quipachohua
tuve pena-	oninotequipachohuá
tengo pena-	nicpie netequipacholli
tendré pena-	nicpiez netequipacholli
tuve dolor-	notechcatca cocoyelli
tengo dolor-	notechca cocoyelli
tendré dolor-	nicpiez cocoyelli
no tendrè pena-	ahmo nicpiez netequipa- cholli
no tendré dolor-	ahmo nicpiez cocoyolli
no me des pena-	ahmo xinechtequipachò
no me des dolor-	ahmo xinechcocoliscuiti
por que me das-	tleicã tinechmacá netcyeli
pena-	quipacholli
porque me das dolor-	tleican tinechmacâ coco
por que gritas-	tleican titzahtzi
aquellos gritan-	népacatè tzahtzi
ellos gritan-	yehhuantin tzahtzi
ellos lloran-	yehhuantin chòca
ya no lloran-	aocmo chòca
ya no gritan-	aocmó tzahtzi
no me des-	ahmo xinechmicti
por que me dais-	tleican tinechmictia
no le deis-	ahmo xicmicti

por que le dais-	tleican ticmictia
aquel le diò-	nepacá oquimicti
aquel me diò-	nepacà onechmicti
ellos me dieron-	yehhuantin onech micṫihq̃
aquellos me-	nepacate onech
dieron-	mictihquê
agora me dieron-	axcan onechmictihquê
ayer me dieron-	yalhua onechmictihquê
antiayer me dieron-	ycóhuiptla onechmictiliq̃
yo le di-	nehhuatl onicmicti
no le di-	ahmo onicmicti
aquel le diò-	nepacà oquimicti
aquel lo lastimô-	nepacá oquicocò
aquellos le dieron-	nepacate oquimictihquè
aquellos lo hirieron-	nepacate oquihxilquê
tu lo hiziftes-	tehhuatl oticchiuh
yo lo hize-	nehhuatl onicchiuh
aquel lo hizo-	nepacâ oquichiuh
no lo hize-	ahmo onicchiuh
no lo hizieron-	ahmo oquichiuhquè
si lo hizieron-	quéma oquichiuhquë
quando?	iquin (ò) quemman
por que?	tleica
quehiziftes tu-	tlein oticchiuh tehhuatl
que hizieron ellos?	tlein oquichiuhque yehhuantin

que te dixeron?	tlein omitzilhuihqué
que te hizieron?	tlein omitzchihuilihqué.

Las palabras mas comunes q̃ se suelen repetir acusando â alguno, ó algunos de algun delito.

TU lo hizistes-	Tehhuatl oticchiuh
él lo hizo-	yehhuatl oquichiuh
ellos lo hizieron-	yehhuantin oquichiuhque
vosotros lo hizisteis-	amehuantin òanquichiuhq́
aquellos lo hizieron-	nepacatè oquichiuhqué
vos, y ellos lo hizisteis-	tehhuatl ihuan yehhuantin oanquichiuhqué
todos lo hizeron-	mochtin oanquichiuhque
yo lo vi-	nehhuatl oniquittac
nos lo vimos-	tehhuantin otiquittaquê
ellos lo vieron-	yehhuantin oquittaquê
aquellos lo vieron-	nepacatè oquittaquè
vosotros lo visteis-	amehhuātin óanquittaque
aquellos si-	nepacaté quema
essatros no-	yein occequintin ahmó
tu si-	tehhuatl quèma
aquel no	nepacâ ahmo
aquellos no-	yehhuantin on ahmo
estos si-	yehhuantin in quèma
estos no-	yehhuantin in ahmo

oy lo hizistes-	axcan oticchiuh
ayer lo hizistes-	yalhua oticchiuh
antiayer lo hizistes-	yeohuiptla oticchiuh
oy lo hizieron-	axcan oquichiuhquè
ayer lo hizieron-	yalhua oquichiuhquè
antiayer lo hizieron-	yeohuiptla oquichiuhque
aquel fue contigo-	nepacá monahuac oyahca
tu, y aquellos-	tehhuatl ihuan nepacate
tu solo-	tehhuatlçan moçel
aquellos solos-	nepacate çan içeltin
no pueden-	ahmo tihuelitiz
negarlo-	tiquiztlacatlatiz
no lo pueden	ahmo huelitiz
negar-	quiztlacatlatizque
no lo niegan-	ahmo quiztlacatlatia
aquel lo dize-	nepacà quihtohua
aquel lo viò-	nepacá oquittac
tu lo tienes	tehhuatl ticpie
tu lo sabes-	tehhuatl ticmati
aquel lo tiene-	nepaca quipie
aquel lo sabe-	nepacá quimati
él lo tiene-	yehhuatl quipie
èl lo sabe-	yehhuatl quimati
donde está-	in campa cá
donde estàn-	in campacaté
donde fue-	in campa oya
quien lo llevó	aquin oquilhuicac

quien

quien lo tiene-	aquin quipie
quien lo viò-	aquin oquittac
quantos fueron-	quezquintin yahqué
adonde fueron-	campa oyahque
de donde son-	campa chànequê
como se llaman-	tlein intoca
quienes son-	aquihquè
quien los vió-	aquin oquimittac
quando sucediò-	iquin yuhqui omochiuh
en que parte-	campa yê
por que lo hizieron-	tleican oquichiuhquê
quando lo hizieron-	iquin oquichiuhque
bien te conosco-	huel nimitziximati
bien los conosco-	huel niquimiximati
bien los conocen-	huel quimiximati
no los conosco-	ahmo niquimiximati
di la verdad-	xiquihto melahuac
haré que lo digas-	huelnicchihuaz tiquihtoz
tengo testigos-	oncatè tlaneltilïzqué
no tengo testigos-	ayaquê no testicohuan
el tiene testigos-	yehhuatl quipic testigos
alli estava-	nechca ocatcâ
acullá estava-	nepa ocatcâ
alli lo tenia-	oncan quipieya
tu lo tenias-	tehhuatl oticpieya
á ti lo entregué	tehhuatl onimitzmacac
á quien lo distés-	aquin oticmacac

por

por que le distes-	tleica otictemacac
no distes-	ahmò otictemacac
si distes-	quèma otictemàcac
oy lo distes-	axcan otictemacac
ayer lo distes-	yalhua otictemacac
antiayer lo distes-	yeohuiptla otictemacac
pagamelo-	xinechixtlahuili
pagarlo as-	tiquixtlahuaz
tu lo darás-	tehhuatl tictemacaz
aunque no quieras-	manel ahmo ticnequiz.

SEGUNDA PARTE DE ESTE Vocabulario, que comienza con la Lengua Mexicana, y tiene la declaracion en Lengua Castellana.

MEXIHCATLAHTOLCOPA VOcabulario: ahtopa Nahuacceapehuatlatenehua: auh çatepan Caxtillantlahtolcopa quicuepa.

***

-ii

Pa-

Palabras q̃ comunmente se suelen dezir â vn mozo quando acude de mala gana à lo que le dizen, ò mandan.

TLein ticpie tehhuatl	*Que tienes fulano*
huel yuhquimma-	*pareceme*
inic tica-	*que estais*
ahmo tipactinemi-	*descontento*
çan titlaocoxtica-	*triste*
tiqualantinemi-	*enojado*
tleinma ahmo ticpie-	*que te falta?*
tlein motechmonequi-	*que has menester*
tleican ahmo tiquihtohuá	*por que no lo dizes*
tleican ahmo tiquitlania-	*por que no lo pides?*
cuix ahmo moyollo-	*no tienes gana*
cacopa in tinechtequipanohua	*de servirme?*
in titoquitiz-	*de trabajar*
in ticchihuax inin-	*de hazer esto*
xiquihto-	*dezildo*
nehhuatl nimitztlax-	*yo te pagarè*

tlahuiliz in tlein ni-	*lo que te devo*
mitzhuiquilia-	
ticnequi tiaz-	*quieres irte*
ompa mochan	*â tu casa*
ompa maltepeuh-	*a tu tierra*
xinechtlaxtlahuili-	*pagame*
in tlein tinechuiquilia	*lo que me deves*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ticchihuacan cuenta-	*hagamos quenta*
cuix ahmo tiquilnamiqui-	*no te acuerdas*
in tlein onimitzmacac-	*lo que te he dado*
ahmo ticmati-	*no sabes*
in ye ixquich ica-	*quanto ha*
tinechtequipanohua-	*que me has servido*
ye huel ixquichca-	*tanto ha*
inyetitlatequipanohua-	*que has servido*
nehhuatl nimitzhuiquilia-	*yo te devo*
tehhuatl tinechhui-	*tu me deves*
quilia	
ahmo tlein nimitzhui-	*no te devo*
quilia	
ahmo tlein tinechhui-	*no me deves*
quilia	
cuix timococohua-	*estás enfermo?*
cuix timococohticá-	*estâs malo?*
cuix timopahtiznequi-	*quieres curarte?*
nehhuatl nimitzpahtiz-	*yo te curaré?*

ahmo xiquittequiti-	*no trabajes*
ahmo xonquiza-	*no salgas*
huel mopaltzinco-	*por tu vida*
xictemo occé-	*que busques otro*
nechtequipanoz-	*que me sirva*
ma huel	*que sea*
itech netlacanecóz-	*fiel*
macamo-	*que no sea*
tlahueliloc-	*vellaco*
ahnoço tlahuanqui-	*borracho*
tlatziuhqui-	*floxo*
ma qualli ic tlatequipanò-	*que sirva bien*
nehhuatl nictlaxtlahyiz-	*yo le pagaré*
huel qualli-	*muy bien*
initlatequipanoliz-	*su trabajo*
tleican tlauh-	*por que te vas?*
tlein onimitzchihuili-	*que te he hecho*
tlein onimitzchihuilihque	*que te han hecho*
in nican nochan-	*en mi casa?*
cuix ahmo qualli ni- mitztlaxtlahuia	*no te pago bien?*
cuix ahmo qualli titlaquá-	*no comes bien?*
cuix yuhquimma cen- ca titlatequipanohua?	*trabajas mucho?*
tlein ticnequi-	*que quieres?*
tlein motechmonequi-	*que has menester?*
tlein maticpolohua-	*que te falta?*

aquin

aqûin mitztolinia?	*quien te maltrata?*
ahmo qualli ticchihua-	*no tienes razon*
ahmo nelli in tiquihto- hua	*no dizes verdad*
campa tiauh-	*adonde vas?*
aquin inahuac tiauh-	*con quien te vas?*
iquin ticcequi tiaz-	*quando quieres irte*
matel ihuian xiauh-	*vete en hora buena*
ahmo qualli ictitlate- quipanohua	*ſirves mal*
ahtle ic nimitznequi-	*no te he meneſter*
ahmo tlein ticmocui- tlahuia	*no tienes cuidado (ò) no cuidas nada*
ahmo ticmati titlate- quipanoz	*noſabes trabajar*
ahmo ticnequi titlate- quipanoz	*no quieres trabajar*
huel titlatziohqui-	*eres floxo*
ahmo timotlacuitla- huiani	*eres deſcuidado*
ahmo timoyocoya- in çanitlá ticchihuaz- in tlacamo titequiuhtilò-	*no te comides â hazer alguna coſa ſi no te lo mandan*
titlahtlahuana-	*te emborrachas*
ahmo qualli in tlein- ticchihua-	*acudes mal*
ahhuelma tititlanó-	*eres mal mandado*

ahmo

ahmo monemac-	*no mereces*
in tlein ticquá-	*lo que comes*
in tlein ticnextia-	*lo que ganas*
ahhuel toconchihuaz-	*no eres bueno*
ma çan tlein-	*para nada*
in çan huel ahtlehuel-tìcchihuaz	*para ninguna cosa.*

Lo q́ comunmente se suele preguntar, y dezir en razon de difuntos, y de entierros.

AQuin ipampa tlatzilinia	*Por quien doblan*
aquin omomiquili-	*quien murió*
iquin-	*quando*
tlein ic omomiquili-	*de que murió*
tlein ica cocoliztli-	*de que enfermedad*
aquin oquimicti-	*quien lo matò*
tlein ipampa-	*por que?*
ma Dios quimotlapopolhuili	*Dios lo perdone*
yalhua opeuhca-	*ayer enfermó*
yeohuiptla opeuhca inicocoliz	*antiayer enfermó*
yeomilhuitl-	*dos dias ha*
ye yeilhuitl-	*tres dias ha*

ye

ye nahuilhuitl-	*quatro dias ha*
ye macuililhuitl-	*cinco dias ha &c.*
campa quitòca	*donde lo entierran*
quemman-	*quando?*
campaye-	*en que parte?*
axcan-	*agora*
axcan teotlac-	*esta tarde*
moztla-	*mañana*
ochuiptla-	*essotro dia.*

Lo q́ comunmente se suele preguntar, y dezir en razõ de conocer vna persona, y saber donde està.

CUIX tiquiximati in yehhuatl-	*Conoces a fulano?*
cuix otiquiximá in yehhuatl	*conocĩstes à fulano?*
yehhuatl oquiximâ-	*él le conoció*
nehhuatl oniquiximá-	*yo le conoci*
tehhuatl otiquiximâ-	*tu lo conocistes*
nepacâ oquixima-	*aquel lo conociô*
nepacate oquiximatque-	*aquellos lo conocieron*
nehhuatl niquiximati-	*yo lo conosco*
yehhuatl quiximati-	*èl lo conoce*
nepacâ quixímati-	*aquel lo conoce*
nepacate quiximati-	*aquellos lo conocen*

quix-

quix ticmati in campacà-	*ſabes donde eſtà?*
yehhuatl quimati in-campa cà	*él ſabe donde eſtâ*
nehhuatl nicmati in-campa cà	*yo ſe donde eſtâ*
tehhuatl ticmati in-campa cá	*tu ſabes donde eſtá*
yehhuantin quimati-in campa cá	*ellos ſaben donde eſtâ*
nepacate quimati in-campa cá	*aquellos ſaben don-de eſtâ*
tehhuantin ticmati in-campa cá	*noſotros ſabemos dõ-de eſtá*
campa onihuia-	*adonde fuy*
aquinquimati in-campa onihuía-	*quien ſabe donde fuy*
yehhuatl quimati-	*el lo ſabe*
nepacá quimati-	*aquel lo ſabe*
yehhuantin quimati-	*ellos lo ſaben*
nepacate quimati-	*aquellos lo ſaben*
nehhuatl nicmati-	*yo lo ſe*
tehhuatl ticmati-	*tu lo ſabes*
ahmo nicmati-	*no lo ſe*
ahmo ticmati-	*no lo ſabes*
ahmo quimati-	*no lo ſaben*
ahmo huel-quimatizquè-	*no lo pueden ſaber*

tlei-

tleican ahmo.	*por que no*
tleican quema.	*porque si*
iquin oya.	*quando fue?*
campa oya.	*adonde fue?*
aquin inahuac oya.	*con quien fue?*
yalhua oya.	*ayer se fue*
axcan oyâ.	*oy se fue*
yeohuiptla oyá.	*antiayer se fue*
axcan yauh.	*oy se và*
moztla yauh.	*mañana se va*
ochuiptla in yax.	*esotro dia se và*
ye oyâ.	*ya se fue*
çan içel oyá	*fuese solo*
inahuac oyá in yehhuatl.	*fuese con fulano*
ic oya inoconanatò inyuhqui	*fue por tal cosa*
quihualhuicaz centlamantli	*â de traer tal cosa*
axcan huallaz.	*oy vendrâ*
moztla huallaz.	*mañana viene*
oc huiptla huallaz.	*essotro dia vendrâ*
ahmo hualmocuepaz.	*no bolverâ*
ahmo huallaz.	*no vendrâ*
ahmo niquiximati.	*no le conosco*
ahmo oniquittac.	*no le he visto*
ahmo quiximati.	*no lo conocen*
àhmo quimati.	*no saben quien es*
aquin on	

ah.

ahmo huel quima-tizquê	*no lo pueden ſaber*
ahmo huel quixima-tizquè	*no lo pueden conocer*
ahmo oquizimatquê-	*nó lo conocieron*
ahmo oquittaquè-	*no lo vieron*
ayacmà oquittaqué-	*no lo han viſto*
ahmomá oquiximatquè-	*no lo han conocido*
huel ayc-	*jamás*
ahhuel quizimatizquè-	*no lo podrán conocer*
manel quittazquê-	*aunque lo vean.*

Palabras que ſe ſuelen dezir en razon de amiſtad.

IN yehhuatl in &c.	*Fulano*
huel nocniuh-	*es mi amigo*
huel cenca qualli ic-nehtlaçohtla-	*tieneme buena voluntad*
huel no cenca nic-tlaçohtla	*tengole buena voluntad*
huel oquinec inno-qualyeliz	*deſſeóme bien*
huel nonipaquizini-qualyeliz-	*deſſeole bien*
huel notechyeticà in-nicchihuaz in tlein-quinequiz	*tengole obligacion*

hue-

huelitiz quichihuaz-in tlein nictlatlauhtiz-	*tieneme obligacion*
huel qualli in ye icneuhpalchuia	*hame hecho bien*
ma Dios qui mochicahuili	*Dios le dè ſalud*
qualli in ye inahuacnicchihua	*yo le he hecho bien*
huel noyollocacopa innictequipanoznequi	*deſeo ſervirle*
huel nicpalehuiznequi-	*deſeo ayudarle*
ticchihuaz in quexquichtlamantliqualli nihuelitiz noconchihuaz	*harele todo el bien que yo pudiere*
ca nocniuh huelneltiliztica	*es amigo verdadero*
cenquizcatlacatl-	*leal*
huel ihuan mahuiztic-	*muy honrado*
huel tepalehuiani-	*ſocorrido*
huel nicchihuaz ipampa mochi ica inquexquichnohuelitiliz-	*harè por el todo mi poſſible*
huel ni iycniuh neltiliztica ipampa itechcà in qualli yectli	*ſoy ſu amigo verdadero porque lo merece*
huel nicnolcniuhtiz-	*tengo de ſer ſu*

in quexquich cahuitl ninemiz ihuan oquixquichca nimiqaiz	*amigo hasta morir*
ayc onechcauh inic oninotoliniaya	*no me ha dexado en mi necessidad*
ca huel oncan neçi in aquin qualli icniuhtli	*la qual es prueba de amigos*
ayc niccahuaz-	*no lo dexarè*
ayc nipolihuiz-	*no le faltaré*
in mochipa cahuitl-	*en ningun tiempo*
in çan ayc manel quēman-	*en ninguna ocasion*
çan oncan niez mochipa in quexquich tlamantli ipan mochihuaz	*acudirè a todas sus cosas.*

Palabras que comunmente se suelen dezir acerca de enemistad.

IN yehhuatl in-	*Fulano, &c.*
huel noteixnamiccauh-	*es mi enemigo*
nechtlahyellita-	*aborreceme*
huel nechcocolia-	*quiereme mal*
ahyel nechitia-	*no me puede ver*
cenca nechtlaiyohuiltia-	*hazeme mal*
nocá tlanonotza-	*quexase de mi*

huel

huel yeipampa nitlapolohua	*hame destruydo*
huel quinequi in ahqualli nopan mochihuaz	*desseame mal*
huel paqui in ihquacitlà nonetequipacholyhuan in nonetoliniliz-	*huelgase de mi daño y de mi mal*
ahmo qualli nocatlanonotza	*dize mal de mi*
ica mochi in ahmoqualli nelli	*contra toda razon*
ahmomá tlein nicchihuilia	*no le hago mal*
ahmomá niccocolia-	*no le desseo mal*
auh çan yehhuatl qui chihua in ahmo qualli ic nechtepoztocá	*y con todo esso me persigue*
nechtlatemolia in ahmo qualli yhuan nechmahuizpolohua	*me busca daño, y me deshonra.*

Palabras q́ comunmente se suelen dezir en raçon de conceder à alguno lo q́ dize, ó pide dado, ò emprestado.

CA yeyuhqui-	*Assi será*
in quenin quihtohua	*como lo dize*

nehhuatl nicneltoca-	*yo lo creo*
yuhnicmattica-	*assi lo entiendo*
ca ye yuhca-	*assi es*
in yuhqui quihto-huà	*como lo dizen*
qualli in quihtohua	*bien dize*
melahuac quitohua-	*tiene raçon*
melahuac in quihto-huâ	*tienen razon*
ma immochihua-	*sea en hora buena*
nehhuatl nicchihuaz-	*yo haré*
in tlein tiquihtlani-	*lo que pides*
nehhuatl nictemaçaz-	*yo lo darè*
ca nican cá-	*veislo aqui*
xic huica-	*llevadlo*
ma xicanaqui-	*venid por ello*
xihualmocuepa xoco-nanaqui	*bolved por ello*
xihuallatitlanicona-naquihui	*embiad por ello*
niman	*luego*
axcan-	*oy*
moztla-	*mañana*
oc huiptla	*esotro dia*
ocquipanahuiz in moztla-	*despues de mañana*
ma huel ica xitlachie-	*trataldo bien*
ma nen tiquihtlacò-	*no le echeis à perder*

in

in ihquac ye aocmo- monequiz	*quando no sea mas menester*
xinechhualcuepili occeppa	*bolveldo â traer*
nicancà-	*aqui està*
xiqualanaqui-	*venid por ella*
in ye ihquac- monequiz	*quando sea me- nester.*

Las palabras mas comunes que se suelen responder á qualquiera pregunta.

QUèma-	*Si*
ahmo-	*no*
quêma onca-	*si ay*
ahmo ayac-	*no ay*
tleican ayac-	*porque no ay?*
quêma nicnequi-	*si quiero*
ahmo nicnequi-	*no quiero*
tleican ahmo ticnequi-	*por que no quieres?*
quèma nihueliti-	*si puedo*
ahmo huel nihueliti-	*no puedo*
tleican ahmo tihueliti-	*por que no puedes?*
quema nicchihuaz	*si harê*
ahmo huel nicchihuaz	*no harê*

que-

quèma niaz — *ſi irè*
ahmo niaz — *no irê*
quèma nihuallaz — *ſi vendrè*
ahmo nihuallaz- — *no vendrè*
tleican ahmò- — *porque no?*
quéma nictemacaz- — *ſi darè*
ahmo nictemacaz- — *no darè*
quèma oya- — *ſi fue*
ahmo oyá- — *no fue*
tleican ahmo otihuia- — *por que no fuiſteis?*
nehhuatl onicciuh- — *yo lo hize*
ahmo onicciòh- — *no lo hize*
quèma onicnexti- — *ſi hallè*
ahmò onicnexti- — *no hallé*
nehhuatl oniquittac- — *yo lo vî*
ahmo oniquittac- — *no lo vi*
nehhuatl oniquihtó- — *yo lo dixe*
ahmo oniquihto- — *no lo dixe*
quèma nicpie — *ſi tengo*
ahmo nicpie — *no tengo*
quèma onicpieyâ — *ſi tuve*
ahmo onicpieya- — *no tuve*
quèma nicpie- — *ſi tengo*
ahmo nicpie- — *no tengo*
quêma quipie- — *ſi tiene*
ahmo quipie- — *no tiene*
quema yehhuatl- — *ſi es*

ah-

ahmo yehhuatl-	*no es*
ca yeyuhqui-	*assi es*
ahmo yuhqui-	*no es assi*
ca ye in nepacá-	*qual es*
ahmo ye in nepacâ-	*no es aquel*
ye in nepaca oquichiuh-	*aquel lo hizo*
ahmo oquichiuh nepacâ-	*no lo hizo aquel.*

Palabras q̃ comunmente se suelen dezir en razon de assegurar â alguno de alguna cosa de que se teme.

AHMO ximomauhti	*No tengas miedo*
nehhuatl nimitz tlacahualtia in tleinon ictimomauhtia	*yo te aßeguro de esso que temes*
ahmomâ tlein itechcainic timomauhtiz	*no ay para que temerlo*
ahmo huel tleintlâicmitzoliniz	*no te puede hazer daño*
ahmo titzilpizqué-	*no te prenderan*
ahmo mitztolinizquê-	*no te maltratarán*
ahmo mitzahhuazquê-	*no te reñiran*
ahmo mitzilpiz-	*no te prenderâ*
ahmo mitzmecahuitequiz	*no te azotará*

ahmo mitzahhuaz- *no te reñirà.*
ahmo tiquixtlahuaz- *no lo pagarâs*
ipampa ahmo tictehuiquilia. *porque no lo deves.*

A vno que rehuye, ò ha miedo de llegarse à vn cavallo, ô mula.

HUElitech tahçiz- *Bien puedes llegar*
ahmo ximomauhci- *no tengas miedo*
ahmo tecua- *no muerde*
ahmo tetelicça- *no dâ coz*
huel cenca manso- *es muy manso*
huel cenca mansa- *es muy mansa*
ximihquani itzintempan *quitate de atraz*
xictzitzqui chicahuac. *tenlo rezio*
xiquilpi qualli *ataldo bien*
xicxilehtlalili *echalde la silla*
xictlalili freno *echalde el freno*
xictlalili sudadero- *pon el sudadero*
xicmacá atl- *dalde de beber*
xictlaqualtemili *dalde de comer.*

Palabras que comunmente se suelen dezir admirandose de alguna cosa.

HUEL nelli- *Es possible*
huelninomauhtihca *admirado estoy*

ah-

ahmo nicneltoca-	*no lo creo*
ahmo yuhnelli	*no es possible*
huelnelli Dios	*valgame Dios*
tleinma inin-	*que ſerá eſto*
aycma yuhqui iniquitta-	*no he viſto tal*
ahmo onicneltocaz quia	*no lo creyera*
in tlacamò oniquittani	*ſi no lo viera*
huel cenca inon	*mucho es*
huel cenca ninomauhtia	*eſpantado eſtoy*
cuix omottac-	*haſe viſto*
itlà tlamantli yuquinin	*coſa ſemejante*
tlein quihtoz in yehhuatlin, &c.	*que dirá fulano*
intlâ quitta inin-	*ſi vee eſto*
ahmo çan momouhtiz	*eſpantarſe ha*
huel ahqualneçi-	*no parece bien*
quinyancuic tlamantli-	*es coſa nueva*
aycma yuhquin motta-	*nunca viſta*
çeçemilhuitica tiquitta	*cada dia vemos*
yayancuic tlamantli-	*coſas nuevas*
auh inin huel cencatlapanahuia	*pero eſto ya paſſa.*

Lo que comunmente se suele repetir quando se pide ayuda personal à alguna persona presente, ò al propio moço.

Xiccaqui tehhuatl-	*A fulano*
xinechpalehui nican-	*ayudadme aqui*
xihualmihquani nican-	*allegaos acá*
xictzitzqui inon-	*tened esso*
xicahcocui oncanon-	*alzad de alli*
ye in nepa-	*de acullà*
ocachi cequi-	*vn poco mas*
ahmo ixquich-	*no tanto*
xictzitzqui yuhqui-	*teneldo assi*
xiquintzacuili-	*atajad*
nepacate mulatin-	*aquellas mulas*
nepaca mula-	*aquella mula*
nepaca cahuayo-	*aquel cavallo*
xinechhualmacà momá-	*dadme la mano*
xictlatzitzqui chicahuac-	*tened fuerte*
ahmo xicmocahua-	*no la sueltes*
xiquilpi nechca-	*atalda alli*
nepa-	*acullà*
ticahcòcuican inin	*alzemos esto*
tic huicacan nechca-	*llevemoslo alli*
xictlani inin	*poned esto*

itzintlan-	debaxo
ipan (ahnoço) tlacpac-	encima
nechca chicó-	allí á parte
qualli icca axcan-	bueno está agora
ma Dios mitzmochicahuili	Dios te dé salud
ma Dios mitzmopalehuili	Dios te haga bien
nehhuatl niquixtlahuaz-	yo lo pagarè
icximotequipanò iuin-	servios de esto
xoconana inin-	tomad esto.

Lo que comunmente se suele dezir en razon de ser vna cosa chica ô grande, corta, ò larga ancha, angosta, ô acomodada.

AHMO huiac-	Es corta
ahmo cahçi-	no alcança
ahmo quinenehuilia	no llega
çan huiac-	es larga
ahmo aqui-	no viene
çaçan hueltequihuiac-	es demasiada larga
ahmo qualli iccá-	no está bien
qualli iccâ-	buena está
çan huelquinenehuilia	viene justa
çan patlahuac-	es ancha

huel

huel cencâ patlahuac- *es muy ancha*
çan pitzaton- *es angosta*
huel pitzaton- *muy angosta*
çan tepiton- *es chica*
huel tepiton- *es muy chica*
huel cenca tepiton- *es demasiada chica*
çan huey- *es grande*
huel cenca huey- *es muy grande*
huel cenca tequihuey- *es demasiada grande*
çan qualli icca- *viene bien*
çan huel tlanenequilia- *de buena manera*
çan qualtzin- *es mediana*
yuhquini yez- *assi ha de ser*
qualli icca- *está buena*
huel quinenehuilia- *viene justa*
in tlatamachihualli- *â la medida*
yuhquinin in qualli- *assi está bueno*
mayuhmocahua- *dexese assi.*

Palabras, que comunmente se suelen dezir pidiendo vna persona perdon â otra de algun yerro, ó descuido.

Xinech tlapopolhui- *Perdonadme*
totecuiyoê *señor*
notatzinê *padre*

noteachcauhtzinè-	*hermano*
nopilazinè-	*hijo, &c.*
ahmo çanocicpiqui-	*no lo hize adrede*
icninoteequipachohua-	*pesame*
inic onicchiuh-	*de averlo hecho*
nehhuatl niquixtlahuaz-	*yo la pagaré*
nehhuatl nicchihchihuaz-	*yo la adereçaré*
nehhuatl nimitzmá-	*yo te daré otra*
caz occe	
çan noqualli huel	*tan buena como essa*
no yuhqui-	
quezqui ticnequi-	*quanto quieres*
quezqui oticmacac-	*quanto te costò*
xiquitta nicanca-	*veislo aqui*
occequi ticnequi-	*quieres mas?*
ma Dios mitzmochi-	*Dios te dè salud.*
cahuili.	

Lo que se suele dezir à vn mozo quando lo embian por algo, y se tarda.

CAmpa oticatcâ-	*Adonde has estado*
quenin otihuehcauh-	*como os tardasteis*
tleipampa-	*por que*
ahmo tihualmocuepa-	*no buelves presto de*
ihçiuhcá in campa ti-	*donde te embian-*
titlano	

tlei-

tleican titlatziuhqui-	porque eres floxo
in ihquac ahmo tic-	quando no hallas lo
nextia in tlein ic	que vas à buscar
tiauh tictemoz çan	buelvete à casa.
xihualmocuepa in cali	
çan ihçiuhca-	de presto
ahmo xinechchihualti-	no me hagas
nicchixtoz cencâ	aguardar tanto
ca hueltinechtequipa-	que me das pena
chohuâ	
tinechqualaniâ-	me das enojo
ahmo xicchihua-	no lo hagas
occepa	otra vez
intlâ ticchihuaz-	si lo hazes
nimitztlatzacuiltiz-	te castigarè
huel ipampa	por ello
ipampa çan timotla-	por que tengas
cuitlahuiz inticchi-	cuydado de ha-
huaz in tlein tite-	zer lo que te
quiuhtilò	mandan
yhuan ihçiuhcá tihual-	y bolver presto
mocuepaz in campa itlà	quando te embian
ictititlanò	por algo.

Palabras q̃ comunmẽte se suelen dezir en razon de estimar, ô menospreciar alguna cosa.

Ca

CA Qualli-	*Es buena*
cencá nictlaçoh-	*yo la quiero*
tla nehhuatl	*mucho*
huel cencà nicmahuiz-	*yo la estimo*
tiliâ nehhuatl	*mucho*
çaçan qualtzin-	*es acomodada*
çan tlaeleuhtli-	*es á gusto*
qualli icoquichiuhquè-	*está bien hecha*
ahmomâ qualli-	*es mala*
ahmo nicqualitta-	*no me quadra*
ahtleipatiuh-	*no vale nada*
ahmo tlayecchihualli-	*no está bien hecha*
tlehyez-	*para que es*
ahmo nicnequi-	*no la quiero*
ahmo qualli maçan-	*no es buena para*
tlein ic necoz	*nada.*

Palabras conq́ se suelen declarar los defectos, ó bondades de vn cavallo.

QUin yancuic-	*Es nuevo*
ahcan cocoxqui-	*está sano*
huel qualli neçi-	*es de buena traça*
huel qualli initohmio-	*es de buena color*
huel chicahuac-	*es fuerte*
icca tomahuac-	*está gordo*
huel tlacçani-	*corre bien*

qual-

qualli ic nehnemi-	*camina bien-*
huel totòca ic nehnemi-	*paßo llano*
tlaôomequetzá-	*de dos en dos*
qualli ic tlaquani-	*es gran comedor*
ahmo cenca mitónia-	*ſuda poco*
ahmo ciahuini-	*no ſe canſa*
ahmo tlahueliloc-	*es manſo*
ahtlemá itlahuelilocayo-	*es leal*
huel itech ahçizqué-	*bien ſe le puede llegar*
ahmo tecuâ-	*no muerde*
ahmo tlateliça-	*no dá coz*
huel qualli inie in- quexquich	*es de buen ta- maño*
ahmo huey-	*no es grande*
ahmo tepiton-	*no es chico*
çan qualtzin-	*es mediano*
ca patlahuac in- yelpan	*es ancho de pechos.*
ahmo itechmonequi- eſpuela	*tiene buena eſpuela*
huel qualli ini- cuitlatetepon-	*tiene buena anca*
huel qualli ini xayac	*tiene buena cara*
quipie qualli iniyxtelolò	*tiene buenos ojos*
huel qualli-	*tiene buena*

ini-

iniquechtzon-	*clin*
huel qualli ini-	*tiene buena*
cuitlapil	*cola*
huel qualli-	*tiene buenos*
inizti	*cascos*
çan huahhuactihcac-	*està enjuto*
inicxi ihuan imà	*de pies, y manos*
miec ipatiuh-	*vale mucho*
ahtlè ipatiuh-	*no vale nada*
ye ohuehuehtic-	*es viejo*
çan cocoxticâ-	*està enfermo*
ahmo qualli ic neçi-	*es de mala traça.*
ahmo qualli initohmiò-	*de mala color*
aquauhhuac-	*flaco*
çan tlatziuhcanehnemi-	*lerdo*
ahmo tlaça-	*no corre*
ahmo qualli icnehnemi-	*no camina*
çan chohcholohtiuh-	*trota*
motepotlahuia-	*trompieza*
çan huetzi-	*cae*
ahmo tlaquani-	*es mal comedor*
huel tlâtziuhqui-	*es floxo*
ihçiuhca çiahui-	*se cansa luego*
huel momauhtiani-	*es rijozo*
ahmo qualli itechcá-	*es traydor*
tequahquâ-	*muerde*
tetelicça-	*da cozes*

ahhuel itech ahçizquè-	*no se le puede llegar*
çan huehtepol-	*es muy grande*
çan tepiton-	*es chico*
oxillan capitzàuh-	*trasijado*
çan pitzaton ini yelpan-	*es angesto de pechos*
ahmo qualli ixayac-	*tine mala cara*
ahmo qualli inixtelolò	*tiene malos ojos*
ahmo qualli iquechtzon-	*mala clin*
ahmo qualli inicui tlapil-	*ruin cola*
ahmo qualli inizti-	*malos cascos*
ixixquichtepopol- inicxi ihuan imá	*malos pies, y manos*
çan camayauh-	*desbocado*
çan momauhtia- in çan tleinon	*espantase de nonada*
çaye huel ahmo qualli- itechcá	*tiene malos resabios.*

Palabras q́ comunmente se suelen dezir nombrando diversas cosas.

TE Peme-	*Las sierras*
tepetl-	*la sierra*
téme-	*las piedras*
acueyomé-	*los arroyos*
ameyalli-	*los manantiales*
mace hualti-	*los indios*
tetzotzonque-	*los albañies*

chi-

chichimè-	*los perros*
cocohua-	*las culebras*
mamaçá	*los venados*
tetl-	*la piedra*
tetlá-	*el pedregal*
capuli-	*el cereço*
capulla-	*el cereçal*
xocotl-	*mançano*
nopetl-	*mi estera*
matlatl-	*la red*
tecomatl	*tecomate*
xicalli-	*xicara*
malacatl-	*vso de hilar*
metlatl-	*piedra de moler*
tlamamatlatl-	*las escaleras*
maytl-	*las manos*
nomâ-	*mi mano*
cucytl-	*naguas*
çintli-	*maçorca de mayz*
tilmahllihney-	*manta grande*
tilmahtli tepiton-	*manta chica*
tenextli-	*la cal*
tetlaçohtlani-	*el amador*
notetlaçohtlacauh-	*mi amador*
temachtiáni-	*el enseñador*
notemachtihcauh-	*mi enseñador*
tlacopinaloni-	*el molde*
macehualtin-	*los naturales*

nomacehualhuan-	*mis vaſallos*
notetzotzoncahuan-	*mis albañies*
calli-	*la caſa*
cale-	*el dueño de la caſa*
nextli-	*la ceniza*
tlacatl-	*perſona*
maçatl-	*el venado*
ninotlaçohtla-	*yo me amo*
timotlaçohtla-	*tu te amas*
motlaçohtla-	*aquel ſe ama*
titotlaçohtlá-	*noſotros nos amamos*
anmotlaçohtla	*voſotros os amais*
tinechtlaçohtla-	*tu me amas*
nepacá nechtlaçohtla-	*aquel me ama*
nimitztlaçohtla-	*yo te amo*
motlaçohtla-	*ſe aman*
mitztlaçohtla-	*te aman*
ninolpia-	*yo me ato*
ahçi-	*allegar*
amahçi-	*voſotros llegais*
quitta-	*lo ven*
quimitta-	*lo miran*
niquitta-	*lo veo.*

Lo q́ comunmente ſe ſuele dezir deſpidiendoſe vna perſona de otra.

YEniauh-	*Ya me voy*
ma Totecuiyo Dios-	*nueſtro ſeñor quede*

mo-

motlan mocauhtzino-	*contigo*
occeppa nihuallaz-	*otra vez bolverē*
nimitzhualittaquiuh-	*â verte*
inihquac nihuelitiz-	*quando pudiere*
aoquic nimitzhualit-	*no te he de ver mas*
taquiuh	
ye icçen niauh-	*me voy de vna vez*
aocmo nimitzittaz-	*no te he de ver mas*
ocnahçitiuh-	*me quiero llegar*
ompa nochan-	*á mi casa*
ompa naltepeuh-	*â mi tierra*
niquimittatiuh-	*â ver*
innohuayolque-	*â mis parientes*
ompa nechchixticate-	*que me aguardan allâ*
ye ixquichcahuitl-	*á mucho tiempo*
ahmò niquimitta-	*que no los veo*
mococohticá-	*está malo*
no tahtzin-	*mi padre*
no nantzin-	*mi madre*
no piltzin-	*mi hijo*
nonamic-	*mi muger*
nochpoch, &c.	*mi hija &c.*
centlamantli icniauh-	*voy à cierto negocio*
huel nechtequipa-	*que me importa mu-*
chohua cencá	*cho*
nechnotza in &c.	*me llama fulano &c.*
achtlein ic nechnotza-	*no se para q̃ me llama*
yehhuatl quimati-	*él lo sabe*

ni-

ninotequipachohtiuh-oquic nahçiz ompa	*voy con pena hasta llegar allá.*

Las palabras mas comunes y ordinarias que se suelen dezir en diversas cosas.

IN manel titlahtozahmo mitzcaquiquemanel huel miec ticcuaz ahmo timonacayotiz	*Aunque hables no te oyrán-* *aunque comas mucho no engordarás-*
intlà xihuallauh nimitztlamacaz	*si vinieres darte he de comer-*
itlá nimitzmacaz intlacatle xiquihtò-	*darte he alguna cosa y no digas nada*
intlà yehua otihuallani ye onimitzmacani in tlein tiquihtlani	*si antes huvieras venido ya te huviera dado lo que has pedido-*
tleican oticmictiauh ipampa-	*por que le diste-* *y por tanto-*
auh yeica-	*y por esta razon-*
nictlatzacuiltia ipampa in oquihtlacò	*lo castigô porq̃ errô*
onihuetz-	*esto (ó) esto-* *me cay*
mahhua-	*estan riñendo*
ocahhuae-	*lo riñeron*

nicahhua-	*yo lo riño*
niquihtohua-	*yo digo*
quihtozquia-	*quiso dezir*
quihtoznequi-	*quiere dezir*
quihtohua-	*dize*
cochticá-	*está durmiendo*
cochiznequi-	*quiere durmir*
ye ococh-	*ya ha durmido*
ye cochi-	*ya duerme*
nicoçhiznequi-	*quiero durmir*
intla aquin nechtemoz-	*si alguno me buscare*
tiquihtoz ahmo iznicâ	*dirâs q̃ no estoy aqui*
yeonicoch-	*ya he durmido*
niyuli-	*yo vivo*
ninemi-	*yo moro*
tichichi-	*tu mamas*
nitemachtia-	*yo enseño*
nitlachpana-	*yo barro*
onitlachpan-	*ya he barrido*
ninocuepá-	*yo me buelvo*
oninocuep-	*me bolvi*
tlappielo-	*guardar algo*
techia-	*esperar*
tlachia-	*mirar*
chichic-	*cosa amarga*
tlamama-	*el cargador*
tlatlama-	*el que pesca con red*
nitlapa-	*estoy tiñendo*

tlapahquê- *los tintoreros*
huel tona- *haze mucho calor*
otonac- *ha hecho calor.*

Lo que se suele dezir platicando vna persona con otra.

Cenca temamauhti- inic mihtohua *Es cosa espantosa de dezir*
aquin oquihtò- *quien lo dixo*
quen quihtohua- *como dixo*
acychhuantin- *quien son*
acychhuatl- *quien es*
aquihquê *quienes serán*
tlein quihtoznequi- *que quieren dezir*
tlein quihtohua- *que dizen*
tleinquihtozquê- *que dirán*
tlein tiquihtoznequi- *que quieres dezir*
tlein tiquihtohua- *que dizes*
quenin- *como*
quenami- *de que manera*
qualli intiquihtohua- *bien dizes*
melahuac tiquihtohuá- *dizes verdad*
ye yuhqui- *assi es,*
ahmo oniquittac- in quenin yuhqui omochiuh *no vide de que manera sucediò*
ye nicneltocá *yo lo creo*

ah-

ahmo qualli tiquihtohuá-	*no dizes bien*
ahmo melahuac tiquih-tohua	*no es assi como tu tienes propuesto*
ahmo yuhnelli-	*no es cosa cierta*
ahmo tiquitta in-ca nehhuatl nicmati	*no ves que yo lo se muy bien*
in quen omochiuh-	*como sucediô*
ompa omochiuh-	*sucediò*
in nepa (ò) nechcâ-nixpan-	*en tal, ó tal parte delante de mi.*

Diversas palabras que se suelen ofrecer dezir nombrando, preguntando, ó hablando algunas cosas.

CAmpa cá in tlahtohuani?	*Adonde estâ nuestro amo?*
nepacà	*acullâ está*
tlacpac câ	*arriba está*
tlatzintlan cá	*abaxo estâ*
ahmo nicmati campacâ	*no se adonde está*
campa nemi-	*adonde anda*
ómpa nemi-	*allâ anda*
ompa cá-	*allâ està*
ahmo ompacâ-	*no esta allâ-*
âuh campa câ-	*pues adonde estâ*
huelnelli ahmo niztlacati-	*cierto que no miento*
onicmailpi-	*le atè las manos*

il-

ilpitoc	*està atada*
inin ahnoçó inon	*tal, ò tal cosa*
cecni cà	*en otra parte està*
aocmo izcà-	*ya no està aqui*
aocmo izmótlalia-	*ya no vive aqui*
çaçan cannemi-	*por ay se anda*
ăca acamè-	*alguno, ó algunos*
inoquihtoquê-	*lo dixeron*
inohuihtó-	*lo dixo*
nonóma-	*yo mismo*
inòma-	*el mismo*
tonòma	*nosotros mismos*
amonòma	*vosotros mismos*
innomma-	*ellos mismos*
noçel-	*yo solo*
moçel-	*tu solo*
içel-	*aquel solo*
toçeltin-	*nosotros solos*
amoçeltin-	*vosotros solos*
inçeltin-	*ellos solos*
yehhuatl quimati-	*èl lo sabe*
ahmo nicmati-	*no lo se*
ahmo quimati-	*no lo sabe*
nehhuatl nïcmati-	*yo lo se*
nepaca quimati-	*aquel lo sabe.*

Nõbres de diversos generos de cosas.

COztic teocuitlatl-	*Oro*
teocuitatl-	*plata*

teocuitlatomin-	*moneda*
teocuitlachiuhque-	*mineros*
tominchiuhque-	*monederos*
temeiztli-	*plomo*
tepoztli-	*hierro*
tepozpitzque-	*herreros*
tepozcactihque-	*herradores,*
tlapopochhuiloni-	*saumerio*
ictlapopochhuilò-	*saumador*
tziquahuaztli-	*peyne*
xopetlatl-	*tabla-*
metlatl-	*piedra de moler*
metlapilli-	*con que se muele*
tilmahtli-	*manta*
huehuetl-	*guitarra*
coconetl-	*muñeca*
tlaltepoztli-	*azadon.*

Modos de numerar.

CEppa-	*Una vez*
Coppa-	*dos vezes*
expa-	*tres vezes*
nauhpa-	*quatro vezes*
macuilpa-	*cinco vezes*
chicuaçeppa-	*seis vezes*
chicoppa-	*siete vezes*
chicuexpa-	*ocho vezes*

chi-

chicuhnauhpa-	*nueve vezes*
mahtlacpa-	*diez vezes.*

Palabras, que comunmente se suelen dezir para averiguar culla es alguña cosa.

AC yaxca inin-ca naxca-	*Cuyo es esto es mio*
cuix moaxca-	*es tuyo*
cuix yaxca-	*es suyo*
cuix toaxca-	*es nuestro*
cuix imaxcan nepacate-	*es de aquellos*
cuix taxca-	*es de nosotros*
cuix amaxca-	*es de vosotros*
ahmo yaxca-	*no es suyo*
ahmo naxca-	*no es mio*
ahmo maxca-	*no es tuyo*
ahmo yaxca on-	*no es de aquel*
ahmo yaxca innepacate-	*no es de aquellos*
ahmo taxca-	*no es nuestro*
ahmo amotlatqui-	*no es vuestro*
ahmo intlatqui-	*no es suyo*
auh aquin yaxca	*pues cuyo es*
xiccahuacan mayuhye-	*dexalda estar*
maçan nican ye-	*estese aqui*
ma nican mocahua-	*quedese aqui-*
ma nican mopie	*guardese aqui*

Lo q́ comunmente se suele dezir para disculparse de alguna acusacion.

AHmo onicchiuh-	*Yo no hize*
inin ahnoço inon-	*esto, ò esto*
ca çantentlapiquiliztli-	*es testimonio*
iztlacatiliztica-	*falso*
notechquitlamia-	*que me levantan*
noyaohuan-	*mis enemigos*
notechcopa quihtohua-	*que me levanta*
in yehhuatl in &c.	*fulano, ò fulano*
ca huel cenca-	*que es*
noteixnamiccauh-	*mi contrario*
cenca nechcocolia-	*me quiere mal*
nechtlayellitca-	*me aborrece*
nechyolihtlacoznequi-	*dessea dañarme*
ahquallì nechtenehua-	*ponerme mal*
motechcopa-	*contigo*
ihuan ican mochitlacatl-	*con la gente*
ahmo xicneltocà-	*no lo creas*
ca huel cençâ-	*que es*
iztlacatıni-	*mentiroso*
ilihuiztlacatl-	*embustero*
tlaixnelohuani-	*reboltoso*
ca ahmo nehhuatl-	*no avia yo*
nicchihuazquia-	*de hazer*
niquihtozquia-	*dezir*

inin ahnoço inon-	*tal, ò tal cosa*
motechcopa-	*contra ti*
ahnoço itèchcopa-	*contra*
in yehhuatl (ó) inon-	*fulano, ò fulano.*

Nombres de la gente que havita, y sirve en vna casa.

TEuhtli-	*Señor.*
çihuapilli-	*señora*
pilhuapahuani-	*ayo*
caipixqui-	*mayordomo*
tlacohcohuani-	*despensero*
piltihtitlantli-	*paje*
cahuayo pixqui-	*moço de cavallos*
çihuapilyacanqui-	*escudero*
chichihua tlahuapahua-	*ama que cria*
çihuatlaqualchiuhqui-	*cozinera*
pipiltotonti-	*muchachos*
çihuapipiltotonti-	*muchachas*
tlacohti-	*esclavos*
tetlannenque	*sirvientes.*

Nombres de parentela.

TAhtli-	*Padre*
nantli-	*madre*
tepiltzin-	*hijo*
teichpoch-	*hija*
teoquichtiuh-	*hermano*

te-

tehueltiuh-	*hermana*
teoquichtiuh çētlamāpā-	*primo*
tehueltiuh çentlamāpan-	*prima*
tecoltzin-	*abuelo*
teçihtzin-	*abuela*
tetlahtzin-	*tio*
teahuitzin-	*tia*
temach-	*ſobrino*
tepiló-	*ſobrina*
tetex-	*cuñado*
tehuehpol-	*cuñada*
teoyotica motetahtia-	*compadre*
teoyotica motenantia-	*comadre.*

Palabras de ofrecimiento.

XIquitta-	*Mira*
ahço itlâ motech-	*ſi has meneſter*
monequi-	*algo*
ye ticmati-	*ya ſabes*
in notlanequiliz-	*la voluntad*
in motechcopa-	*que te tengo*
macámo ximomamati-	*no ſeas corto*
in nohuicpa-	*para conmigo*
ca mochipa-	*ſiempre*
notechpa tiquittaz-	*me hallarás*
intlein-	*para lo que*
motechmonequiz-	*huvieres meneſter*
mochipa nicchihuaz-	*acudirte he*

mochi ica notlanequiliz-	*con todas veras*
mochi innotlatqui-	*toda mi hazienda*
icca intlein ticnequiz-	*está à tu mandar*
ca nican nicà-	*aqui eſtoy*
inipan tlein-	*para lo que*
notechcopa ticnequiz-	*me quiſieres*
tinechtequiuhtiz-	*mandar.*

Palabras de agradecimiento.

MA Dios mitzmo-tlaxtlahuili	*Dios te lo pague*
ma Dios mitzmochica-huili	*Dios te de ſalud*
cenca nictlaçohcamati-	*en mucho eſtimo*
in tlein-	*lo que*
nopampa oticchiuh-	*por mi hiziſtes*
nictlaçohcamatticâ-	*yo lo agradeſco*
ca niccuepcayotiz-	*yo lo recompenſare*
nehhuatl nictequipanoz-	*yo ſervire*
inicotinechmocnelili-	*eſta merced*
inin quallachihualiztli-	*eſta buena obra*
nehhuatl niccuepcayotiz-	*yo lo ſatisfarè*
inyuhmonequi-	*como es razon*
ca notechyetica-	*yo quedo obligado*
inic nimitztlacamatiz-	*á ſervirla*
ahmo nicmati iquin-	*no ſe quando*
huel nimitzixtlahuiliz-	*podré pagarte*

in

in cenca qualli-	el bien
nohuicpa oticchiuh-	que me hiziftes.

Nombres de animales domesticos.

Cahuayo-	Cavallo
çihuacahuayo-	yegua
cahuayo conetl-	potro
quáquauhcelimicqui-	buey
quaquahue-	toro
çihuaquaquahue-	vaca
quanquauhconetl-	ternera
ihcatl-	carnero
çihuaichcatl-	oveja
ichcaonetl-	cordero
tentzone-	chibato
çihuatentzone-	cabra
tentzonconetl-	cabrito
pitzotl-	puerco
chichi-	perro
tomahuac chichi-	podenco
tecuanchichi-	lebrel
çianquichichi-	galgo
miztli-	gato.

Nombres de animales q́ se cazan.

MAZATL-	Ciervo
huey maçatl-	venado
quauhtla tentzone-	cabra montès
pitzotl-	puerco

tuchtli-	*conejo*
çihtli-	*liebre.*

Nombres de animales dañosos.

OZELOTL-	*Leon*
cuitlamiztli-	*tigre*
cuetlachtli-	*lobo*
yepatl-	*Zorra*
aztlacapale cohuatl-	*sierpe*

Nombres de Aves silvestres, y domesticas.

CUAUHTLI-	*Aguila*
cuixin-	*milano*
acatlótli-	*alcon*
cácalin-	*cuervo*
aztatl-	*garza*
tocuilcoyotl	*grulla*
nochtototl-	*gurrion*
tuznene-	*papagayo*
huilotl-	*paloma*
çulin-	*codorniz*
pelompatoz-	*pavo*
canaulitli-	*pato*
tlalalacatl-	*ansar.*

Nombres de animales venenosos, y sabandijas.

CO.

COHUATL-	*Culebra*
teuhtlacoçauhcohuatl-	*bivora*
acuetzpalin-	*lagarto*
cuetzpalin-	*lagartija*
colotl-	*alacran*
huey quimichin-	*rata*
azcatl-	*hormiga*
tlaltexcan-	*chinche*
tecpin-	*pulga*
atemitl-	*piojo.*

Lo q̃ comunmente se suele preguntar, y dezir en razõ de las cosas de devociõ.

CUix otiquittac Missa-	*Has oydo Missa*
tiquittati Missa-	*vamos à oyr Missa*
ticcaquiti temachtilli-	*vamos al sermon*
ompa oticatca inic otemachtiloc	*has estado en el sermon?*
can otiquittac Missa-	*adonde oystes Mißa*
ahmo tiqual christiano-	*soys mal Christiano*
tleican ahmo tiauh ticcaquiz in Missa	*porque no vas â oyr Missa*
axcan-	*oy*
moztla-	*mañana*
neçahualizilhuitl-	*es dia dia de ayuno*
ma titoçahuacan-	*ayunemos oy*

Lo

Lo q̃ se suele dezir à algun oficial haviendole mandado hazer alguna obra.

CUix yeomochiuh-in notlatqui-	*Està hecha mi obra*
xinechittiti-	*mostradmela*
tlaniquitta.	*veamosla*
qualli icca-	*buena està*
ahmo qualli icca-	*no està buena*
ahmo tiquitta polihui-	*no veys que falta*
inin ahnoço inon-	*tal, ó tal cosa*
tleipampa-	*por que*
aycmò ticcencahua-	*no la acabas.*
ahmo tiquitta-	*no ves*
tinechnenquixtia-	*que me hazes falta*
ca ye niaznequi-	*que me tengo de ir*
auh ahmo nicchie-	*y no aguardo*
occentlamantli-	*otra cosa*
çan inon-	*sino esso*
niman xiccencahua-	*acabala luego*
iquin ticnequi-	*quando quieres*
nihuallaz-	*que venga*
nicanaquioh-	*por ella*
nehhuatl nihuallaz nican-	*yo bolverè acã*
teotlac-	*à la tarde*
yeyohuac-	*á la noche*
quin ocyehuatzinco.	*por la mañana*

ne-

nepantla tonatiuh-	*â medio dia*
maçan nen tiquihtlacò-	*no la eches á perder*
inic tiquihçiuhcachihuaz-	*con la prießa*
yetiquitta-	*ya veis*
in yeixquich ipan nic-polohua.	*lo que me cuesta*

Demandas, y respuèstas ordinarias.

MElahuac tiquihtohûa	*Tienes razon*
melahuac inquihtohua-	*tienen razon*
ahmo yuhqui intiquihtohua	*no tienes razon*
ahmo yuhqui inquihtohua	*no tienen razon*
neltiliztli tictenehua-	*dizes verdad*
ca iztlacatiliztli-	*es mentira*
can tentlapiquiliztli-	*es falsedad*
tleican quihtohua on-	*para que dizen eßo*
tleican amiztlacati-	*para que mienten*
tleipampa ahmo neltiliztli anquihtohua-	*por que no dizen verdad*
ahmo qualli oticchiuh-	*mal hiziste*
qualli oticchiuh-	*bien hiziste*
yuhqui yez-	*assi ha de ser*
ahmo yuhqui yez-	*no ha de ser assi*
cuix otinechcac-	*hasme entendido*
nehhuatl nicchihuaz-	*yo lo haré*

ticnequi òccentlamantli-	*quieres otra cosa*
xiquihtò axcan-	*dezildo agora*
ahmo tiquilcahuaz-	*no se te olvide*
ne niquilnamiquiz on-	*yo me acordarè de ello*
xiquilnamiqui tehhuatl-	*acuerdate tu*
in tlein ic-	*de lo que*
onimitznahuati-	*te he encargado*
xinechtemoli-	*buscadme*
inin ahnoço inon-	*tal, ò tal cosa*
ne nimitztlaxtlahuiz	*yo te pagarè*
quezqui ticnequi-	*quanto quieres:*

Para mandar hazer algo à vn oficial.

TIcchihuaznequi-	*Quieres hazer*
ticmati ticchihuaz-	*sabràs hazer*
inin ahnoço yuhqui-	*tal, ò tal cosa*
xiquitta inin-	*veys aqui*
imachio-	*la muestra*
itamachiuhca-	*la medida*
yuhqui vezinica in-	*ha de ser como esto*
çan huel noixquich-	*del mismo tamaño*
çan huel quinenehuiliz-	*desta misma manera*
qualli ictlachihualliyez-	*ha de ir bien hecho*
quezqui tiznequi-	*quanto quieres*
quem nimitztlaxtlahuiz-	*que te he de pagar*
miec intiquihtlani-	*mucho pides*
nehhuatl nimitzmacaz-	*yo te darè*
izqui in ahnoço izqui-	*tanto, &c.*

oc izca izqui-	*veis aqui tanto*
icnimiztzohyotia-	*en señal*
auh iquin-	*para quando*
in tictlamiltiz-	*lo has de acabar*
ma cenca huel qualli-	*sea muy bueno*
ma qualli ictlachihualli-	*vaya bien hecho*
ma nen tinechcenquixti-	*no me hagas falta*
ca ye nimitztlaxtlahuia-	*pues yo te pago*
in ixquich ticnequi-	*todo lo que quieres.*

Preguntas q̃ se suelen hazer en razon de la mudanza del tiempo.

XIquitta quentlamani in cahuitl	*Mira que tiempo haze*
xiquitta ahço quiahuiznequi-	*mira si quiere llover*
ôcxicchie achihtonca-	*aguarda vn poco*
oquic onquiça-	*hasta que passe*
in quiahuitl-	*el agua*
intemahmauhti-	*la tempestad*
inayahuitl-	*la nieblina*
in teçihuitl-	*el granizo*
quenanquitta-	*que os parece*
in cahuitl-	*del tiempo*
cuix quiahuiz in axcan-	*llouerà oy*
ahço tapaltizque-	*mojarnos hemos*
cenca huel yecuichehua-	*muy cargado està*
in cahuitl-	*el tiempo*

huel

huel tlayohuatica-	*muy obſcuro eſtâ*
in ilhuicac	*el cielo.*
macamo tinehnemican-	*no caminemos oy.*
in axcan	

Nombres de coſas del fuego.

TLETL-	*Fuego*
tlatlatica-	*candela*
tlatlatilquahuitl-	*leña*
tlexochtli-	*braza*
mextli-	*ceniza.*

Palabras q̃ ſe dizẽ quãdo ſe da prieſa à andar, correr, ò ajigar à alguno.

XInhenemi	*Anda*
ximotlaló	*corre*
ahmo xinehnemi-	*no andes*
ahmo ximotlalò-	*no corras*
xitotoca-	*aguija*
ximoquetza-	*parate*
ahmo xitotoca-	*no aguijes*
ximoquehquetztiuh-	*vete parando*
ahmo ximoquetza-	*no te pares*
ahmo ximoquequetztiuh-	*no te vayas parando*
aocmo huehca-	*ya no es lexos*
ahmo ximoçehui-	*no deſcanſes*
ça nechca	*que ya no es ſino allí*
nêpa	*acullâ*

FIN

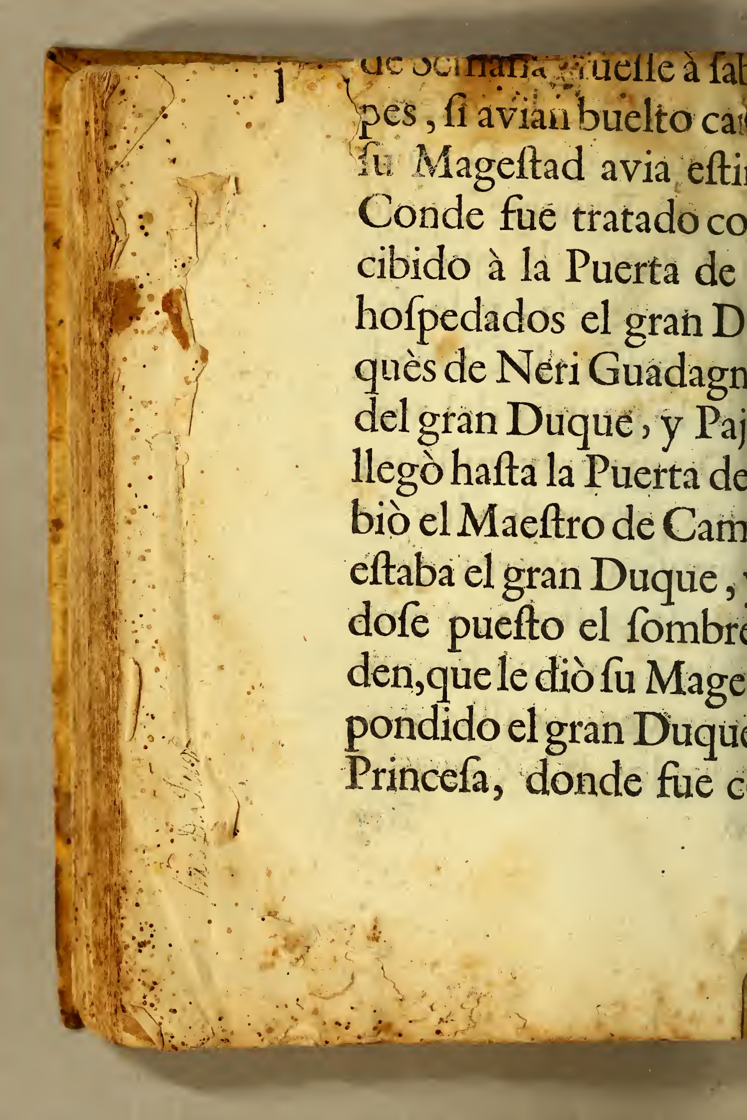
Onmatequi... rente

el gran Duque, y Princi-
s, y à ſignificarlos lo, que
la ocaſion de verlos. El
mbiado de Corona, y re-
rtaleza (en que eſtaban
y ſus hijos) por el Mar-
ntil-Hombre de Camara
achas, y en eſta forma
er Salon, donde le reci-
le introduxo, à donde
rincipe ſu hijo, y avien-
Conde, expreſsò la or-
y deſpues de averle reſ-
ò al Quarto de la gran
ido en la miſma con-
for-

la gran Princeſa, para que
avian ſeguido, le beſaſ
taron; luego bolvieron à
el Cardenal ſu hermano,
repitieron los agradecimie
huvieſſe conſolado con ſu
plicaron les hizieſſe el ho
para deſcanſar algun tiem
ge (para cuyo caſo tenia el
oſtentoſo Palacio, y aloj
la Corte, y diverſiones de
jos, en que ſu Mageſtad
que deſembarcaſſe, deſde
cubierto de damaſco carm
zas para ſu Mageſtad, y p

Damas; y las que la
mano, lo execu-
ppa el gran Duque,
gran Principe, y se
al Rey, de que los
l presencia; y le su-
de passar à la Ciudad,
e lo penoso del via-
Duque prevenido vn
to para todos los de
musica, y otros feste-
viesse gustoso, y para
alera; avia vn Puente
prevenidas alli carro-
dos los de la Corte) el

x Rey



de Semana ...uelle à fab
pes, si avian buelto ca
su Mageftad avia efti
Conde fue tratado co
cibido à la Puerta de
hofpedados el gran D
quès de Neri Guadagn
del gran Duque, y Paj
llegò hafta la Puerta de
biò el Maeftro de Cam
eftaba el gran Duque,
dofe puefto el fombre
den, que le diò fu Mage
pondido el gran Duqu
Princefa, donde fue c


B728
A68lv